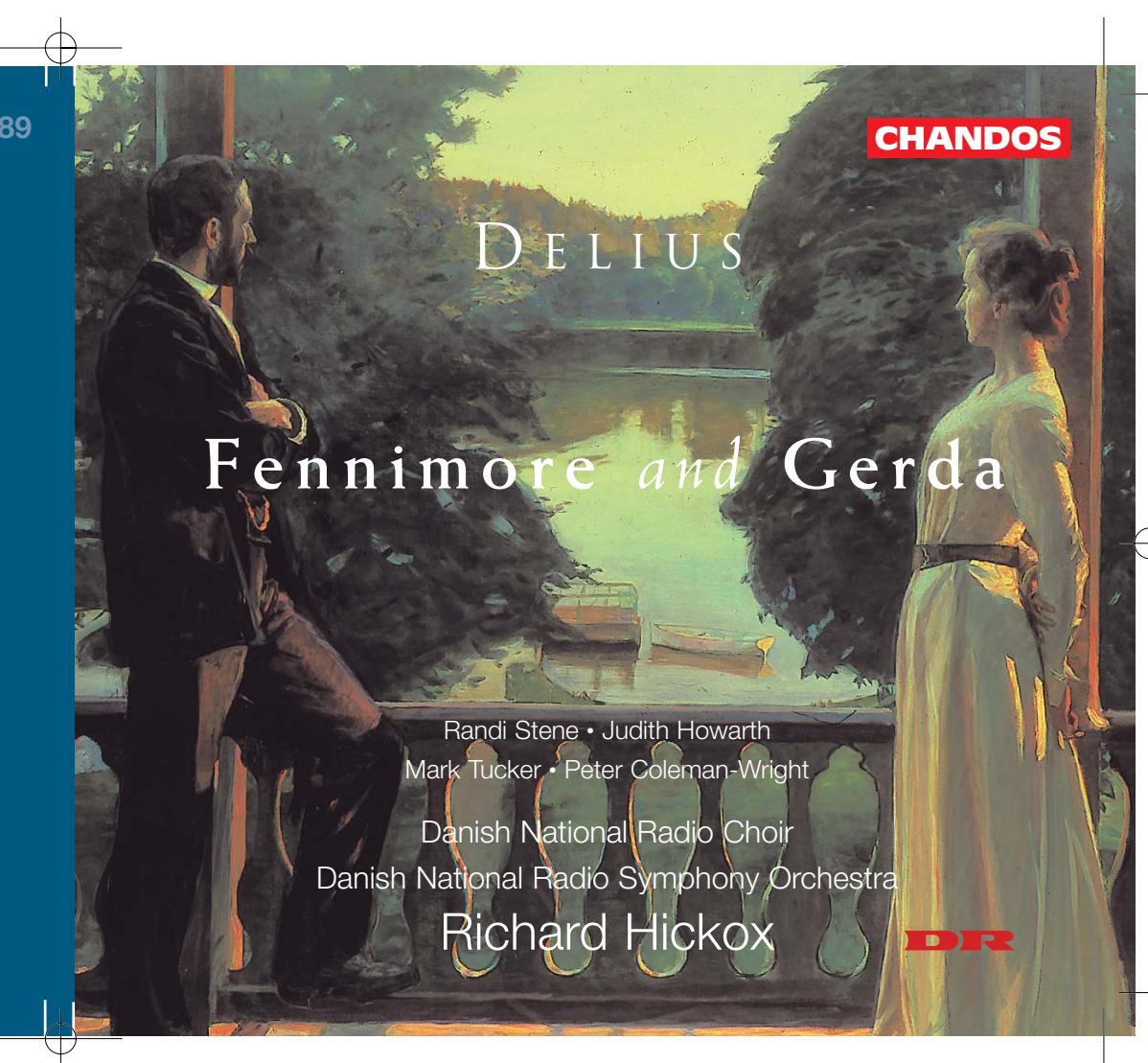
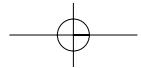


Chan 9589



RICHARD HICKOX





Fennimore and Gerda

Two episodes from the life of Niels Lyhne in eleven pictures after the novel by J.P. Jacobsen
Libretto: Frederick Delius



Royal College of Music

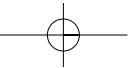
Frederick Delius

Fennimore	Randi Stene
Gerda.....	Judith Howarth
Niels Lyhne } cousins, Claudi's nephews {	Peter Coleman-Wright
Erik Refstrup }	Mark Tucker
Consul Claudi } Fennimore's parents {	Aage Haugland
Mrs Claudi }	Annette Simonsen
A Sportsman }	Michael W. Hansen
A Town Councillor }	Bo Anker Hansen
A Tutor }	Finn Bielenberg
A Distiller }	Peter Fog
Councillor Skinnerup, Gerda's father.....	Stefan Cushion
Ingrid }	Susse Lillesoe
Lila }	Marianne Lund
Marit }	Helle Charlotte Pedersen
A Voice across the Water.....	Gert Henning-Jensen
A Lady.....	Hedwig Rummel
Maidservants	Christa Brix · Eva Bruun Hansen

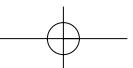
Danish National Radio Choir

Danish National Radio Symphony Orchestra

Richard Hickox



[1]	First Picture –	9:14
[2]	Second Picture	6:09
[3]	Third Picture –	6:21
[4]	Fourth Picture	6:01
[5]	Fifth Picture –	8:13
[6]	Sixth Picture	4:33
[7]	Seventh Picture	9:14
[8]	Eighth Picture –	6:19
[9]	Ninth Picture	6:22
Gerda		
[10]	Tenth Picture –	6:11
[11]	Eleventh Picture	10:24
TT 79:36		



Delius: *Fennimore and Gerda*

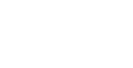
Delius completed no fewer than six operas. Although the composer's reputation is based largely on his orchestral and choral works, consideration of what is clearly a substantial operatic output is essential to a proper appreciation of his music. Regrettably, however, performances of these operas remain extremely rare.

Fennimore and Gerda (1908–13) was believed by the composer himself to be his finest achievement for the stage, and initially promised to be his greatest operatic success. Following the favourable reception of its premiere in 1919 the original production was retained in the Frankfurt repertory, yet it was nearly fifty years before a new production was mounted. Although Delius lived for another twenty-four years *Fennimore and Gerda* proved to be his last opera, though he seriously considered *Deirdre of the Sorrows* (J.M. Synge's last play) and *Wuthering Heights* as potential material.

Fennimore and Gerda (for which Delius himself wrote the German libretto) is loosely based on *Niels Lyhne* by the Danish author Jens Peter Jacobsen, a novel which attracted Delius for various reasons. Its central preoccupation with frustrated love may be regarded as one form of the 'quest for the unobtainable', an idea to which Delius often returned, while the incidental theme of artistic disillusionment was another experience with which he could readily identify. No less appealing,

however, to a composer whose magical evocations of nature are so essential to his art, was the Scandinavian setting, as observed through the changing seasons. Delius first visited Scandinavia on a business trip in 1881. Having spent his formative years in Bradford he found Stockholm an invigorating contrast, but it was the Norwegian mountains and fjords which satisfied his deeper need for wild, solitary places. Over the next forty years he returned many times, and even when he had become physically incapacitated he asked to be taken once more to experience the sun setting behind the mountains.

Delius was equally attracted to the temperament and culture of the Scandinavian people, admiring Edvard Munch and Edvard Grieg in particular, while Jacobsen even ranked alongside Nietzsche and Whitman as one of his three favourite writers. (In addition to several song-settings, an Arabesque, roughly contemporary with *Fennimore and Gerda*, is also based on a Jacobsen poem.) Jacobsen (1847–1885), who was initially as much a botanist as a writer, completed two novels, one novella and a few poems before his premature death from tuberculosis at the age of thirty-eight. *Niels Lyhne* (1880), generally considered to be his masterpiece, appeared modernistic in its psychological content, and proved widely influential. Having abandoned religion following his absorption in the theories of



Darwin (whose *Origin of Species* and *Descent of Man* he also translated), he understandably dwells on Niels's atheism and his struggle to find a moral basis for his life. This is just one of many elements of the story which Delius chose to omit, however. (Being an outspoken, uncompromising atheist himself, he would no doubt have been scornful at the idea of Niels's mental conflict.) Also surplus to his requirements were those episodes which dealt with the restless Niels's various other love affairs, but his most drastic rejection was Jacobsen's original ending. This not only involved the deaths of Gerda (whose belated reversion to her religious faith could only have seemed weak and distasteful to Delius) and her young son, but also that of Niels himself, his horrible and prolonged death having been caused by wounds sustained in the Dano–Prussian War. Instead, although sketches reveal that he initially planned to adhere to Jacobsen's unremittingly tragic ending, Delius eventually preferred to conclude what he called his 'music drama' – 'two episodes from the life of Niels Lyhne, in eleven pictures' – with the Gerda episode. Having written to his publisher expressing his dissatisfaction with the 'gloomy and unresolved ending', he despatched these new concluding scenes in April 1913. Here, in Scene 11, Delius employs one of his favourite themes – the affirmative symbol of nature's eternal renewal, manifested in the coming of spring – as a background to Niels's contentment. (The equally sombre Requiem also ends on a positive note with a glorious celebration of spring.) In this comparison of the opera with the original novel, nothing is more

revealing of Delius's essentially optimistic temperament – in striking contrast with Jacobsen's pessimism – than his decision to provide, in the Gerda scenes, a 'happy ending'. The charge of sentimentality would be quite inappropriate here. It is well known that Delius was among the most unsentimental of men, while even the most unsympathetic critics fail to find this weakness in his music. The Gerda episode simply represents the composer's intention to end on a positive and hopeful note, and to provide emotional contrast. Even if one shares the view of Philip Heseltine, Sir Thomas Beecham and others that the result is dramatically unconvincing, there is ample compensation in the refreshingly direct and lyrical music of these scenes.

Delius's personal vision of the opera of the future – 'short, strong emotional impressions given in a series of terse scenes' – was largely realized in *Fennimore and Gerda*, a work which does indeed anticipate certain twentieth-century developments. Its most obvious features in this respect are its economy and intimacy, making it more of a conversation-piece, stylistically remote from traditional grand opera. In addition, the composer's rather extreme ideas about reducing scenery to basics and minimizing intervals (showing the influence of contemporary Scandinavian theatre) are equally forward-looking, although it is significant that the stage directions pertaining to natural scenery are richly detailed. (Scene 7: 'In the beechforest. Autumn. The leaves are russet on the trees... the ground strewn with leaves of various colours';

Scene 11: '...An old-fashioned garden with old apple-trees in blossom... tulips, turk's hats and yellow narcissi are growing in wild profusion')

Delius's harmonic style in *Fennimore and Gerda* shows greater austerity, even astringency, than is found in the majority of his previous works (a tendency equally noticeable in the Requiem, completed in 1916), although the contented atmosphere of the Gerda scenes is naturally reflected in music of greater warmth and sensuousness. Unsurprisingly, the most inspired music is heard in the love-scenes and in the purely orchestral interludes, which represent Delius at his most evocative and magical. The words of Eric Fenby are typically apt:

Delius's vocal lines, though angular, allow convincing characterisation and freedom of interpretation to the soloists. But as always with Delius the orchestra expresses what words cannot tell nor feelings make known. No work by Delius, apart from his Requiem, reveals the man more faithfully as I knew him than this laconic Danish opera.

© 1997 Philip Borg-Wheeler

Synopsis

First Picture

Two friends – Niels, a writer, and Erik, a painter – are staying with Consul and Mrs Claudi at their home in Fjordby. They are both in love with the Consul's daughter, Fennimore. Niels and Fennimore sit together whilst Erik goes painting.

Second Picture

Erik and Fennimore go on a boating trip and declare their love for each other. Niels is devastated.

Third Picture

Three years have passed. Erik and Fennimore have married, but they are filled with disillusion. Erik seems disinterested in his work and has written to Niels asking him to come and stay.

Fourth Picture

Erik and Niels spend time reminiscing and talking about their troubles.

Fifth Picture

Erik sits at his easel, but is unable to paint. His friends come to take him out drinking at the fair at Aalborg. Fennimore implores him not to go, but he leaves anyway. Seeing how upset Fennimore is, Niels tries to cheer her up with memories of Erik as a boy.

Sixth Picture

Fennimore stays up all night waiting for Erik's return. He returns in the morning, drunk, and reproaches her for not being in bed.

Seventh Picture

Niels and Fennimore go out for a walk and the two declare their love for one another.

Eighth Picture

It is now winter. Niels and Fennimore have become

lovers. While she is waiting for him she receives a telegram telling her that Erik has been killed in an accident. She is distressed and vows that Niels will never again enter her house.

Ninth Picture

Fennimore tells Niels of Erik's death and of her resolution. She implores him to leave her.

Tenth Picture

Three years have passed. Having spent some time travelling Niels has returned to his childhood home at Lönborggaard and finds contentment there.

Eleventh Picture

It is now spring. Niels visits Councillor Skinnerup whose eldest daughter, Gerda, he is in love with. He proposes to her and is accepted. The councillor gives his blessing and the family celebrates.

Randi Stene studied at the Norwegian State Academy of Music in Oslo and at the Opera Academy in Copenhagen. She is rapidly establishing herself as one of the most important of the new generation of Scandinavian singers.

She made her international at the 1992 Salzburg Festival as the Page in *Salomé* under von Dohnányi. Other opera engagements include the world premiere of Boseman's *Der Reigen*, Diana (*La calisto*) and Carmen at La Monnaie, Brussels; Octavian (*Der Rosenkavalier*) at the Châtelet, Paris; Olga (*Eugene Onegin*) at the Bastille, Cherubino under

Haitink, and Silla (*Palestrina*) at the Royal Opera House, Covent Garden.

Future engagements include *Hansel and Gretel* in Paris and *Tristan and Isolde* in Copenhagen.

Judith Howarth studied at the Royal Academy of Music and Drama. She joined the Royal Opera House, Covent Garden as a principal soprano in the 1985/86 season and has since sung many major roles with the company. She appears regularly with the leading British orchestras and sings throughout Europe, North America and Australasia. Among her numerous recordings is the award-winning *Troilus and Cressida* for Chandos.

Her recent operatic engagements have included La Monnaie, Brussels, Florida Grand Opera, Deutsche Staatsoper, Berlin and the Grand théâtre de Genève, and she has sung at the Salzburg, Aix-en-Provence, Holland, Edinburgh and Drottningholm Festivals.

Australian born, **Peter Coleman-Wright** made his operatic debut as Guglielmo (*Così fan tutte*) for English Touring Opera. Further acclaimed performances in Britain include Papageno (*The Magic Flute*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcello (*La bohème*) and the title role in *Billy Budd* for the Royal Opera House, Covent Garden. He has also performed with English National Opera, Glyndebourne Festival Opera, Opéra-Bastille, the Bayerische Staatsoper, La Fenice, Geneva Opera and Australian Opera, amongst others.

A committed concert artist, Peter Coleman-Wright has appeared in Britain, Iceland, Oman,

Hong Kong and Australia and has given recitals at the Wigmore Hall, Covent Garden, the South Bank, the Châtelet and at the Spoleto, Naantali and Melbourne Festivals. His recordings include the Messenger (*Oedipus Rex*) and Delius's *A Mass of Life*.

Mark Tucker's appearances in opera, concert and Lieder have been widely acclaimed and he is now established as one of the foremost tenors of his generation. An outstanding interpreter in the baroque and classical repertoire he has recorded alongside many of its leading exponents including John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt and Rene Jacobs.

Operatic engagements include the title role in Monteverdi's *Orfeo*, *Il ritorno d'Ulisse in patria* and *L'incoronazione di Poppea*, Danzeny in the premiere of Piet Swert's *Les liaisons dangereuses* for Flanders Opera, many of the Mozart tenor roles including Gomatz (*Zaide*), and roles for Opera Factory and the Royal Opera House, Covent Garden. Mark Tucker is regularly seen in concert and has made a number of recordings.

Aage Haugland was born in Copenhagen of Norwegian parents. Since 1983 he has been a member of the Royal Opera, Copenhagen and in 1988 was appointed Royal Court Singer by Queen Margaret II of Denmark. He has sung at all the important operatic centres – the Royal Opera House, Covent Garden; La Scala, Milan; the Metropolitan Opera, New York; the Bayreuth,

Salzburg and Aix-en-Provence Festivals, and in Paris, Berlin, Hamburg, Cologne and Munich.

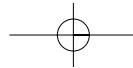
He is renowned for his Wagnerian roles which include Hunding (*Die Walküre*), Hagen (*Götterdämmerung*), Fafner (*Das Rheingold*), Klingsor (*Parsifal*) and Heinrich (*Lohengrin*). His extensive discography includes Schoenberg's *Moses and Aaron* with the Chicago Symphony Orchestra under Solti, *Khovanshchina* under Abbado and *Lady Macbeth of Mtsensk* under Chung.

The Danish National Radio Choir was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed principal guest conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively performing in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden, Canada and the USA, and appeared in various music festivals, including those in Flanders, Schleswig-Holstein, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, London and The Hague as part of the concert series Great Choirs of Europe, and in 1996 it undertook an extensive tour of Australia.



Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities.

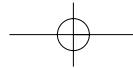
The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967–77. Other regular conductors include Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988–95, a post now held by the German conductor Ulf Schirmer, and Yuri Temirkanov and Michael Schönwandt are Principal Guest Conductors. The Orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad. Bikuben GiroBank Ltd is sponsor of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three *Gramophone* Awards, the

Diapason d'Or, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). His is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia.

Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival.

Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.



Delius: *Fennimore und Gerda*

Obwohl Frederick Delius' Ansehen überwiegend auf seinen Orchester- und Chorwerken basiert, schrieb er nicht weniger als sechs Opern; dieser beträchtliche Anteil an seinem Gesamtœuvre darf daher bei der Beurteilung seiner Werke nicht außer Acht gelassen werden. Leider werden seine Opern fast nie aufgeführt.

Fennimore und Gerda (1908–13), von Delius selbst als seine beste Oper betrachtet, schien zunächst der größte Bühnenerfolg beschieden. Nach der vielversprechenden Uraufführung in Frankfurt am Main (1919) blieb die Oper zunächst auf dem Spielplan, doch danach verging fast ein halbes Jahrhundert, ehe eine Neuinszenierung auf die Bühne kam. Obwohl Delius noch 24 Jahre lebte, sollte *Fennimore und Gerda* seine letzte Oper sein, wenngleich er sich ernsthaft mit Gedanken an Vertonungen von *Derirdre of the Sorrows*, dem letzten Schauspiel des irischen Dramatikers J.M. Synge, und dem Roman *Wuthering Heights* (Sturmhöhe) von Emily Brontë trug.

Fennimore und Gerda (das deutsche Libretto schrieb Delius selbst) basiert frei auf einem Roman des dänischen Schriftstellers Jens Peter Jacobsen namens *Niels Lyhne*, auf den der Komponist aus mehreren Gründen große Stück hieß. Der Schwerpunkt, frustrierte Liebe, ist eine Abart der "Suche nach dem Unerreichbaren", also ein Ideenkomplex, dem sich Delius häufig zuwandte;

auch mit dem "Seitenthema" der musischen Ernüchterung konnte er sich ohne weiteres identifizieren. Allerdings spielte das skandinavische Ambiente, das im Wechsel der Jahreszeiten so deutlich zum Ausdruck kommt, bei Delius, in dessen Kunst die magische Evokation der Natur so ausschlaggebend war, eine nicht minder bedeutende Rolle. 1881 kam er bei einer Geschäftsreise zum ersten Mal nach Skandinavien. Die entscheidenden Lebensjahre hatte er in der nordenglischen Textilstadt Bradford verbracht, daher war Stockholm ein anregender Kontrast; indes fand sein inneres Bedürfnis nach Wildnis und Einsamkeit in Norwegens Bergen und Fjorden Befriedigung. Im Verlauf der nächsten vierzig Jahre kehrte er häufig zurück, und auch als er körperlich schwer behindert war, wollte er noch ein letztes Mal den Sonnenuntergang im Gebirge erleben.

Auch vom Naturell und der Kultur der Skandinavier war Delius sehr angetan. Ganz besonders schätzte er den Maler Edvard Munch und den Komponisten Grieg; Jacobsen zählte mit Nietzsche und Walt Whitman zu seinen Lieblingschriftstellern. (Neben mehreren Liedern basiert eine ungefähr gleichzeitig mit *Fennimore und Gerda* entstandene *Arabesque* ebenfalls auf einer Dichtung von Jacobsen.) Der Schriftsteller (1847–1885), der ursprünglich auch Botaniker war, schrieb zwei Romane, eine Novelle und einige



Gedichte, ehe er mit 38 Jahren der Tuberkulose zum Opfer fiel. *Niels Lyhne* (1880) gilt als der Höhepunkt seines Schaffens: Der modernistisch anmutende, psychologische Stoff hatte starke Auswirkungskraft. Infolge seiner Bejahung von Charles Darwins Theorien, dessen *Entstehung der Arten und Abstammung der Menschen* er übersetzte, kehrte er sich von der Religion ab; begrifflicherweise befaßte er sich ausführlich mit Niels' Atheismus und seinen Bemühungen, nach moralischen Grundsätzen zu leben. Diesen und einige andere Aspekte arbeitete Delius allerdings nicht in seine Handlung ein. (Da er selbst ein unumwundener Atheist war, hätte er für Niels' Gewissenskonflikt gewiß nur Verachtung empfunden.) Auch die Episoden über Niels' andere Liebesaffären wurden verworfen, doch die frappanteste Abweichung von Jacobsens Original befindet sich im Ausgang der Erzählung, in der nicht nur Gerda stirbt (deren späte Rückkehr in den Schoß der Kirche Delius wohl als ein abstoßendes Zeichen der Schwäche betrachtete), sondern auch ihr kleiner Sohn; Niels erliegt ebenfalls nach langem, qualvollem Leiden den im Deutsch-Dänischen Krieg zugezogenen Wunden. Obwohl aus einigen Skizzen hervorgeht, daß sich Delius anfangs an Jacobsens ungemindert tragisches Ende halten wollte, schloß er dann sein Musikdrama "Zwei Episoden aus dem Leben Niels Lyhnes in elf Bildern" mit der Gerda-Episode ab. Nachdem er sich bei seinem Verleger über den düsteren, unschlüssigen Ausgang beschwert hatte, sandte er ihm im April 1913 die neuen Schlußbilder. Hier griff er zu einem seiner Lieblingsthemen – dem

lebensbejahenden Symbol der ewigen Erneuerung der Natur, das sich in der Ankunft des Frühlings ausdrückt – als Folie für Niels' Zufriedenheit. (Auch das nicht minder düstere Requiem schließt positiv mit einer herrlichen Feier des Frühlings.) Bei dem Vergleich der Oper mit dem Roman, auf dem sie basiert, gibt sich Delius' fundamental optimistisches Naturell, so grundverschieden von Jacobsens Pessimismus, zu erkennen, vor allem im "Happy-End" (die Bilder mit Gerda). Der Vorwurf der Sentimentalität ist hier völlig unangebracht. Bekanntlich war dankbar Delius unsentimental; selbst die schärfste Kritik kann seine Musik nicht dieser Schwäche bezichtigen. Die Gerda-Episode gibt lediglich seinem Vorhaben, auf einer positiven Note zu enden und einen affektiven Kontrast zu bieten, Ausdruck. Auch wenn man die Ansicht von Philip Heseltine (= Peter Warlock), Sir Thomas Beecham und anderen teilt, daß dem Endergebnis an dramatischer Überzeugungskraft mangelt, so bietet die erfreulich unmittelbare, lyrische Musik dieser Bilder reichlich Entschädigung.

Delius' eigene Einstellung zur Zukunftsoper – "kurze, ausdrucksstarke Eindrücke, die in einer Reihe knapper Szenen vorgeführt werden" – wurde in *Fennimore und Gerda*, das tatsächlich gewisse Entwicklungen des 20. Jahrhunderts vorwegnimmt, weitgehend verwirklicht. Dies gibt sich vor allem im sparsamen, intimen Stil zu erkennen; das Werk ist fast ein Konversationsstück, stilistisch ganz anders als die große Oper der Tradition. Ebenso fortgeschritten sind die recht extremen Vorstellungen des Komponisten hinsichtlich der minimalen

Bühnenbilder und auf wenige Minuten gekürzten Pausen (der Einfluß der zeitgenössischen skandinavischen Bühne), obwohl die Bühnenweisungen in bezug auf die Naturbilder bezeichnenderweise sehr ausführlich sind. (VII. Bild: "Im Buchenwald – Herbst – Die Blätter rotgelb... der Boden mit bunten Blättern bestreut". XI. Bild: "...ein altmodischer Garten... mit blühenden alten Apfelbäumen... Tulpen, Türkenhüten, gelben Narzissen... etwas verwildert.")

In *Fennimore und Gerda* ist Delius' harmonischer Satz trockener, ja sogar nüchtern, als in seinen meisten anderen Werken (das trifft auch auf das 1916 vollendete Requiem zu), obwohl die beschaulichere Atmosphäre der Gerda-Episode sich natürlich wärmerer, sinnlicherer Töne bedient. Es verwundert kaum, daß die beseelteste Musik in den Liebesszenen und rein instrumentalen Zwischenspielen zu finden ist, die den ganzen evokativen Zauber, dessen Delius fähig war, enthalten. Wie sein Amanuensis Eric Fenby ganz richtig sagte:

Delius' Vokallinie ist zwar kantig, gestattet aber den Solisten eine überzeugende Personenführung und freie Interpretation. Allerdings drückt das Orchester – typisch Delius – all das aus, was Worte nicht schildern und die Emotionen nicht vermitteln können. Keines seiner Werke, das Requiem ausgenommen, stellt den Mann, den ich kannte, treffender dar als diese lakonische dänische Oper.

© 1997 Philip Borg-Wheeler
Übersetzung: Gery Bramall

Inhaltsangabe

Erstes Bild

Zwei Freunde – der Schriftsteller Niels und der Maler Erik – sind bei Konsul Claudi und seiner Gemahlin in deren Haus in Fjordby zu Gast. Sie haben sich beide in Fennimore verliebt, die Tochter des Konsuls. Niels und Fennimore sitzen zusammen, während Erik malen geht.

Zweites Bild

Erik und Fennimore unternehmen einen Bootsausflug und erklären einander ihre Liebe. Niels ist am Boden zerstört.

Drittes Bild

Drei Jahre sind vergangen. Erik und Fennimore haben geheiratet, sind aber zutiefst enttäuscht. Erik interessiert sich offensichtlich nicht mehr für seine Arbeit. Er hat Niels geschrieben und ihn gebeten, zu ihm zu Besuch zu kommen.

Viertes Bild

Erik und Niels nehmen sich Zeit, Rückschau zu halten und über ihre Sorgen zu sprechen.

Fünftes Bild

Erik sitzt vor seiner Staffelei, kann sich jedoch nicht überwinden, zu malen. Seine Freunde holen ihn zu einer Zechtour auf dem Jahrmarkt in Aalborg ab. Fennimore fleht ihn an, nicht zu gehen, doch er bricht trotzdem auf. Als er Fennimores Bestürzung sieht, versucht Niels, sie mit Erinnerungen an seine Knabenzeit aufzuheitern.

Sechstes Bild

Fennimore bleibt die ganze Nacht auf und wartet darauf, daß Erik heimkommt. Er kehrt erst am Morgen betrunken zurück und macht ihr Vorwürfe, weil sie nicht im Bett ist.

Siebtes Bild

Niels und Fennimore gehen zusammen spazieren und gestehen sich ihre Liebe zueinander.

Achtes Bild

Es ist Winter. Niels und Fennimore sind ein Liebespaar geworden. Während sie auf ihn warten, erreicht sie die telegraphische Mitteilung, daß Erik bei einem Unfall gestorben ist. Sie ist verstört und schwört, daß Niels ihr Haus nie wieder betreten wird.

Neuntes Bild

Fennimore setzt Niels über Eriks Tod und ihren Entschluß in Kenntnis. Sie fleht ihn an, sie in Frieden zu lassen.

Zehntes Bild

Drei Jahre sind vergangen. Nachdem er eine Weile auf Reisen war, ist Niels in sein Elternhaus in Lönborggard heimgekehrt und findet dort Zufriedenheit.

Elftes Bild

Es ist Frühling. Niels sucht den Kanzleirat Skinnerup auf, in dessen älteste Tochter Gerda er verliebt ist. Er macht ihr einen Heiratsantrag und

wird angenommen. Der Kanzleirat gibt seinen Segen, und die Familie feiert.

Randi Stene hat an der norwegischen Staatsakademie für Musik in Oslo und an der Opernakademie in Kopenhagen studiert und rückt derzeit rasch in die Spitzengruppe der neuen Generation skandinavischer Sängerinnen auf.

Ihr internationales Debüt gab sie 1992 bei den Salzburger Festspielen als der Page in *Salomé* unter Dohnányi. Weitere Opernengagements waren unter anderem die Weltaufführung von Bosesmans *Der Reigen*, Diana (*La calisto*) und Carmen am Théâtre de la Monnaie in Brüssel, Oktavian (*Der Rosenkavalier*) am Théâtre Châtelet in Paris, Olga (*Eugen Onegin*) an der Opéra-Bastille sowie Cherubino unter Haitink und Silla (*Palestrina*) am Royal Opera House Covent Garden.

Künftige Verpflichtungen umfassen *Hänsel und Gretel* in Paris und *Tristan und Isolde* in Kopenhagen.

Judith Howarth hat an der Royal Academy of Music and Drama studiert. Sie wurde in der Spielzeit 1985/86 als erste Sopranistin ans Royal Opera House Covent Garden engagiert und hat seither zusammen mit der Truppe viele bedeutende Partien gesungen. Sie tritt regelmäßig mit den führenden britischen Orchestern auf und gastiert als Sängerin in ganz Europa, Nordamerika und Australasien. Zu ihren vielen Aufnahmen zählt die preisgekrönte Aufzeichnung von *Troilus und Cressida* für Chandos.

Ihre jüngsten Opernengagements haben sie unter anderem ans Théâtre de la Monnaie in Brüssel, an die Florida Grand Opera, die Deutsche Staatsoper Berlin und das Grand théâtre de Genève geführt. Außerdem hat sie bei den Festspielen in Salzburg, Aix-en-Provence, Edinburgh und Drottningholm sowie beim Holland Festival gesungen.

Der gebürtige Australier **Peter Coleman-Wright** hat sein Operndebüt als Guglielmo (*Così fan tutte*) für die English Touring Opera gegeben. Hervorragend besprochen wurden unter anderem auch folgende Auftritte in Großbritannien: Papageno (*Die Zauberflöte*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcello (*La bohème*) und die Titelrolle in *Billy Budd* für das Royal Opera House Covent Garden. Außerdem hat er unter anderem bei der English National Opera gastiert, bei der Glyndebourne Festival Opera, an der Opéra-Bastille, der Bayerischen Staatsoper, am Teatro La Fenice, an der Genfer Oper und der Australian Opera.

Als engagierter Konzertkünstler ist Peter Coleman-Wright in Großbritannien, Island, Oman, Hongkong und Australien aufgetreten und hat Recitals in der Wigmore Hall, in Covent Garden, an der Londoner South Bank und am Pariser Théâtre Châtelet gegeben, sowie bei den Festspielen von Spoleto, Naantali und Melbourne. Er hat unter anderem den Boten (*Oedipus Rex*) und *A Mass of Life* von Delius auf Tonträger aufgenommen.

Mark Tuckers Auftritte in der Oper, bei Konzerten und Liederabenden wurden weithin gelobt, und er

ist heute als einer der besten Tenöre seiner Generation etabliert. Als herausragender Interpret des barocken und klassischen Repertoires hat er mit vielen führenden Exponenten des Genres Tonträger aufgenommen, zum Beispiel mit John Eliot Gardiner, Nicolaus Harnoncourt und René Jacobs.

Zu seinen Opernpartien gehören die Titelrolle von Monteverdis *Orfeo*, *Il ritorno d'Ulisse in patria* und *L'incoronazione di Poppea*, Danzeny bei der Uraufführung von Piet Swerts *Les liaisons dangereuses* für De Vlaamse Opera, viele der Tenorrollen Mozarts, darunter Gomatz (*Zaide*), sowie Partien, die er für die Opera Factory und das Royal Opera House Covent Garden gesungen hat. Mark Tucker ist regelmäßig auf dem Konzertpodium zu sehen und hat eine Reihe von Tonträgern aufgenommen.

Aage Haugland wurde als Sohn norwegischer Eltern in Kopenhagen geboren. Er ist seit 1983 Ensemblemitglied an der Königlichen Oper in Kopenhagen und wurde 1988 von Königin Margarete II. von Dänemark zum Hofsänger ernannt. Er hat an allen bedeutenden Opernzentren gesungen – am Royal Opera House Covent Garden, an der Mailänder Scala und der Metropolitan Opera in New York, bei den Festspielen in Bayreuth, Salzburg und Aix-en-Provence sowie in Paris, Berlin, Hamburg, Köln und München.

Er ist für seine Wagnerpartien bekannt, darunter Hunding (*Die Walküre*), Hagen (*Gotterdämmerung*), Fafner (*Das Rheingold*), Klingsor (*Parsifal*) und Heinrich (*Lohengrin*). Seine umfangreiche

Diskographie schließt Schönbergs *Moses und Aron* mit dem Chicago Symphony Orchestra unter Solti mit ein, *Chowanschtschina* unter Abbado und *Lady Macbeth von Mzensk* unter Chung.

Der 1932 gegründete Dänischer Nationaler Rundfunkchor tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Sinfonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: er ist in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden, Kanada und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Seit 1994 tritt der Chor im Rahmen der Konzertreihe die großen Chöre Europas in Wien, London und dem Haag auf; 1996 unternahm er eine ausführliche Tournee durch ganz Australien.

Das 1925 gegründete Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester gilt als das führende Sinfonie-

orchester Dänemarks. Von seiner Heimatbasis Kopenhagen aus kommt es vielfältigen Konzert-, Aufnahme- und Tourneeverpflichtungen nach.

Das Orchester hat unter der Stabführung vieler bedeutender Dirigenten dieses Jahrhunderts gespielt, beispielsweise unter Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, der 1967–77 dort Chefdirigent war. Häufig als Dirigenten zu Gast sind außerdem Gennadi Roschdestwenski und Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam war 1988–95 Chefdirigent des Orchesters. Dieses Amt hat inzwischen der deutsche Dirigent Ulf Schirmer inne, und Michael Schønwandt und Yuri Temirkhanov sind beide Erster Gastdirigent.

Das Orchester unternimmt regelmäßig Konzertreisen in Europa und darüber hinaus. Das Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester und Chor stehen unter der Schirmherrschaft der Bikuben GiroBank.

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei Gramophone Awards, dem Diapason d'Or, dem deutschen Schallplattenpreis und einem Grammy (für Brittens *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia.

Zu seinen Opernengagements gehören

Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunkorchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre

philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen.

Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Delius: Fennimore and Gerda

Delius ne composa pas moins de six opéras. Bien que sa réputation soit largement basée sur ses œuvres orchestrales et chorales, il est essentiel de prendre en considération ce qui est à l'évidence une production lyrique importante si l'on veut se faire une idée précise de sa musique. Cependant, il est regrettable que les représentations de ces opéras soient extrêmement rares.

Fennimore and Gerda (1908–1913) fut considéré par le compositeur lui-même comme étant sa meilleure œuvre pour la scène, et sembla au départ promis de devenir son plus grand succès à l'opéra. Néanmoins, si la production originale fut maintenue au répertoire de l'Opéra de Francfort après l'accueil favorable de la création en 1919, il fallut attendre presque cinquante ans pour en voir une nouvelle production. Bien que Delius eût encore vingt-quatre ans à vivre, et qu'il eût sérieusement considéré *Deirdre of the Sorrows* (Deidre des douleurs, la dernière pièce de John Millington Synge) et *Wuthering Heights* (Les hauts de Hurlevent de Emily Brontë) comme matériau possible pour une nouvelle partition scénique, *Fennimore and Gerda* devait être son dernier opéra.

Fennimore and Gerda (pour lequel Délus écrivit lui-même le livret en allemand) est librement adapté du roman *Niels Lyhne* de l'écrivain danois Jens Peter Jacobsen. Cette œuvre intéressa Délus pour plusieurs raisons. Le problème central du livre, à savoir l'amour frustré, peut être considéré comme

une forme de "quête de l'introuvable", une idée que Delius reprit souvent, tandis que le thème secondaire de la désillusion artistique représente une autre expérience avec laquelle il pouvait d'emblée s'identifier. Cependant, un aspect non moins attristant pour un compositeur dont les évocations magiques de la Nature forment une part si essentielle de son art se trouvait dans les paysages scandinaves observés au travers des changements de saisons. Delius se rendit pour la première fois en Scandinavie pour un voyage d'affaires en 1881. Ayant passé ses années de formation à Bradford dans nord de l'Angleterre, Stockholm lui apparut comme un contraste revigorant. Mais ce sont les montagnes et les fjords de Norvège qui comblèrent son goût profond pour les lieux sauvages et solitaires. Au cours des quarante années qui suivirent, il y revint très souvent, et même quand il devint infirme, il demanda à ce qu'on l'emmène une dernière fois voir le coucher du soleil derrière les montagnes norvégiennes.

Delius fut tout autant attiré par le tempérament et la culture des peuples scandinaves. Il admirait particulièrement Edvard Munch et Edvard Grieg, tandis qu'il comptait Jacobsen parmi ses trois écrivains préférés (aux côtés de Nietzsche et de Whitmann). (Outre plusieurs mélodies, une Arabesque, datant à peu près de la même époque que *Fennimore and Gerda*, est également basée sur

un poème de Jacobsen.) Jacobsen (1847–1885) fut au départ à la fois botaniste et écrivain. Il nous a laissé deux romans, des nouvelles et quelques poèmes avant de mourir prématurément de la tuberculose à l'âge de trente-huit ans. *Niels Lyhne* (1880), généralement considéré comme étant son chef-d'œuvre, apparut comme un livre moderniste en raison de son contenu psychologique, et eut une très grande influence. Ayant abandonné la religion à la suite de sa rencontre avec les théories de Darwin (c'est lui qui traduisit en danois *De l'origine des espèces* ainsi que *La descendance de l'homme et la sélection sexuelle*), Jacobsen s'attarda naturellement sur l'athéisme de Niels et sur ses difficultés à trouver une morale formant la base de son existence. Cependant, c'est là l'un des multiples éléments de l'histoire que Delius décida de ne pas conserver. (Etant lui-même ouvertement et farouchement athée, il n'aurait pu avoir que du mépris pour l'idée du conflit mental de Niels.) Si les épisodes qui traitent des amours multiples de Niels furent également supprimés par le compositeur, son rejet le plus radical fut celui de la fin de l'histoire de Jacobsen. En effet, le roman s'achève non seulement par la mort de Gerda (dont le retour tardif à la foi religieuse ne pouvait que sembler faible et détestable aux yeux de Delius) et de son jeune fils, mais également par celle de Niels, dont l'agonie prolongée et atroce est causée par les blessures qu'il reçut pendant la guerre entre le Danemark et la Prusse. Au lieu de cela, et bien que des esquisses aient révélé que Delius songea d'abord à suivre la fin implacablement tragique de Jacobsen, il préféra

conclure ce qu'il appela son "drame musical" – "deux épisodes de la vie de Niels Lyhne, en onze tableaux" – par l'épisode consacré à Gerda. Ayant exprimé son mécontentement à propos de la "in sinistre et irrésolue" dans une lettre à son éditeur, il expédia ces nouvelles scènes de conclusion en avril 1913. Dans celles-ci (c'est-à-dire les Scènes 10 et 11), Delius utilise l'un de ses thèmes de prédilection – le symbole plein d'affirmation du renouveau éternel de la Nature, manifesté au travers du retour du printemps – comme arrière-fond au bonheur de Niels. (Le Requiem, dont le caractère est tout aussi sombre, se termine également par une note positive avec la glorieuse célébration du printemps.) Dans cette comparaison entre le roman et l'opéra, rien n'est plus révélateur du tempérament essentiellement optimiste de Delius – qui contraste fortement avec le pessimisme de Jacobsen – que sa décision de fournir une "fin heureuse" aux scènes de Gerda. L'accusation de sentimentalisme serait ici totalement déplacée. C'est un fait bien établi que Delius fut l'un des hommes les moins sentimentaux qui aient vécus, tandis que même ses critiques les plus hostiles ne sauraient trouver la trace d'une telle faiblesse dans sa musique. L'épisode de Gerda représente simplement l'intention du compositeur de finir sur une note positive et pleine d'espoir, et d'offrir un contraste émotionnel. Même si l'on partage le point de vue de Philip Heseltine, de Thomas Beecham et d'autres, selon lequel le résultat n'est pas convaincant sur le plan dramatique, la musique revigorante et lyrique de ces scènes compense largement ce défaut.

La vision qu'avait Delius de l'opéra du futur – “des émotions brèves et fortes présentées en une série de scènes laconiques” – est largement réalisée dans *Fennimore and Gerda*, une œuvre qui véritablement anticipe certains développements du XXe siècle. De ce point de vue, l'économie et l'intimité sont ses aspects les plus caractéristiques, et font de cette œuvre une sorte de conversation musicale, stylistiquement éloignée du grand opéra traditionnel. En outre, les idées plutôt extrémistes du compositeur en ce qui concerne la réduction au strict minimum des décors et de la durée des entractes (montrant ainsi l'influence du théâtre scandinave contemporain), sont également tournées vers l'avenir. Cependant, le fait que les indications scéniques concernant le décor naturel soient amplement détaillées est également significatif. (Scène 7: “Dans la forêt de hêtres. L'automne. Les feuilles des arbres sont devenues rouges... le sol jonché de feuilles de différentes couleurs...”; Scène 11: “Un jardin à l'ancienne avec... de vieux pommiers en fleurs... des tulipes et des narcisses jaunes poussent avec une folle profusion.”)

Par rapport à la majorité de ses œuvres précédentes, le style harmonique de Delius dans *Fennimore and Gerda* fait preuve d'une plus grande austérité, voire d'une certaine âpreté (une tendance également très notable dans le Requiem, achevé en 1916). Cependant, l'atmosphère heureuse des scènes de *Gerda* est naturellement traduite par une musique plus chaleureuse et plus sensuelle. On ne sera pas surpris de trouver la musique la plus inspirée dans les scènes d'amour et dans les

interludes orchestraux. Ces pages nous montrent l'art de Delius à son plus haut degré d'évocation et de magie. Les mots de Eric Fenby (qui fut le secrétaire particulier de Delius) sont typiquement pertinents:

Les lignes vocales de Delius, quoique angulaires, offrent aux solistes une caractérisation convaincante et une totale liberté d'interprétation. Mais comme toujours avec Delius, c'est l'orchestre qui exprime ce que les mots ou les sentiments ne sauraient dire. Mis à part le Requiem, aucune autre œuvre de Delius ne révèle plus fidèlement l'homme que j'ai connu que ce laconique opéra danois.

© 1997 Philip Borg-Wheeler
Traduction: Francis Marchal

L'argument

Premier tableau

Deux amis – Niels, un écrivain, et Erik, un peintre – séjournent chez le consul Claudi et son épouse, dans leur propriété de Fjordby. Les deux jeunes gens sont amoureux de la fille du consul, Fennimore. Niels et Fennimore restent assis à causer tandis qu'Erik s'en va peindre.

Deuxième tableau

Erik et Fennimore font une promenade en barque, puis se déclarent leur amour. Niels en est bouleversé.

Troisième tableau

Trois années se sont écoulées. Erik et Fennimore sont mariés, mais complètement désabusés. Erik ne

semble plus avoir aucun intérêt pour son travail. Il a écrit à Niels pour l'inviter à séjourner chez eux.

Quatrième tableau

Erik et Niels passent du temps à évoquer leurs souvenirs et à parler de leurs préoccupations.

Cinquième tableau

Erik, assis à son chevalet, se trouve incapable de peindre. Ses amis viennent le chercher pour aller boire à la foire d'Aalborg. Fennimore le supplie de ne pas y aller, mais il part malgré tout. Voyant la tristesse de Fennimore, Niels essaie de la réconforter en évoquant des souvenirs de Niels enfant.

Sixième tableau

Fennimore, qui attend le retour d'Erik, veille toute la nuit. Il revient ivre au matin et lui reproche de ne pas s'être couchée.

Septième tableau

Niels et Fennimore sortent faire une promenade et se déclarent leur amour.

Huitième tableau

C'est maintenant l'hiver. Niels est devenu l'amant de Fennimore. La jeune femme, qui attend Niels, reçoit un télégramme l'informant qu'Erik est mort dans un accident. Bouleversée, elle jure que Niels n'entrera plus jamais dans sa maison.

Neuvième tableau

Fennimore met Niels au courant de la mort d'Erik

et de la résolution qu'elle a prise. Elle l'implore de la quitter.

Dixième tableau

Trois années se sont écoulées. Après avoir passé quelque temps à voyager, Niels est retourné dans la maison de son enfance, à Lönborggaard, où il trouve paix et contentement.

Onzième tableau

C'est maintenant le printemps. Niels est amoureux de Gerda, la fille aînée du conseiller Skinnerup auquel il rend visite. Il fait une demande en mariage à la jeune fille qui accepte. Le conseiller donne sa bénédiction et la famille se réjouit de la bonne nouvelle.

Randi Stene qui a étudié à l'Académie musicale d'état de Norvège à Oslo et à l'Académie de l'opéra à Copenhague, est en voie de s'imposer rapidement comme une des plus grandes chanteuses de la nouvelle génération de chanteurs scandinaves.

Elle a fait ses débuts internationaux au Festival de Salzbourg, en 1992, en chantant le rôle du page dans *Salomé* sous la direction de von Dohnányi. Au nombre de ses autres engagements à l'opéra, figurent la première mondiale de *Der Reigen* de Boseman, Diane (*La calisto*) et Carmen à la Monnaie de Bruxelles; Octavian (*Der Rosenkavalier*) au Châtelet de Paris; Olga (*Eugène Onéguine*) à la Bastille et Cherubino sous la direction d'Haitink, ainsi que Silla (*Palestrina*) à la Royal Opera House de Covent Garden.

Ses engagements futurs lui feront chanter *Hänsel und Gretel* à Paris et *Tristan und Isolde* à Copenhague.

Judith Howarth a étudié à la Royal Academy of Music and Drama. Entrée à la Royal Opera House de Covent Garden comme principale soprano pendant la saison 1985/86, elle a depuis chanté de nombreux grands rôles au sein de cette compagnie. Elle se produit régulièrement avec les plus grands orchestres britanniques et chante aux quatre coins de l'Europe, de l'Amérique du Nord et de l'Australasie. Il faut citer parmi ses nombreux enregistrements, une gravure primée de *Troilus and Cressida* chez Chandos.

Ses engagements lyriques l'ont récemment emmenée à la Monnaie de Bruxelles, au Florida Grand Opera, à la Deutsche Staatsoper de Berlin et au Grand théâtre de Genève et elle a chanté aux festivals de Salzbourg, Aix-en-Provence, Edimbourg, Drottningholm et au Festival de Hollande.

Né en Australie, Peter Coleman-Wright fit ses débuts à l'opéra en Guglielmo (*Così fan tutte*) avec l'English Touring Opera. Parmi les autres rôles qu'il a interprétés avec un très grand succès en Grande-Bretagne, on citera Papageno (*La flûte enchantée*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcel (*La bohème*) et le rôle-titre de *Billy Budd* pour la Royal Opera House de Covent Garden. Il s'est aussi produit entre autres avec l'English National Opera, le Glyndebourne Festival Opera, l'Opéra-Bastille, la Bayerische Staatsoper, la Fenice, l'Opéra de Genève et l'Opéra d'Australie.

Artiste se produisant régulièrement en concert, Peter Coleman-Wright a chanté en Grande-Bretagne, en Islande, à Oman, à Hong-Kong et en Australie et a donné des récitals au Wigmore Hall, à Covent Garden, au South Bank de Londres, au Châtelet, ainsi qu'aux festivals de Spolète, de Naantali et de Melbourne. Au nombre de ses enregistrements figurent le rôle du Messager (*Oedipus Rex*) et *A Mass of Life* de Delius.

Mark Tucker, qui a fait des apparitions très saluées à l'opéra, en concert et comme interprète de lieder, s'est maintenant imposé comme un des plus grands ténors de sa génération. Interprète hors ligne du répertoire baroque et classique, il a enregistré aux côtés de nombreux des plus grands spécialistes de cette musique dont John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt et René Jacobs.

Au nombre de ses engagements à l'opéra figurent Monteverdi avec le rôle-titre d'*Orfeo*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *L'incoronazione di Poppea*; Danzeny pour la première des *Liaisons dangereuses* de Piet Swert avec l'Opéra des Flandres, un grand nombre des rôles ténors mozartiens dont Gomatz (*Zaïde*) et des rôles au sein d'Opera Factory et de la Royal Opera House de Covent Garden. Mark Tucker se produit régulièrement en concert et a effectué un bon nombre d'enregistrements.

Né à Copenhague de parents norvégiens, Aage Haugland est membre de l'Opéra royal de Copenhague depuis 1983 et fut nommé chanteur à

la cour royale par la reine Marguerite II de Danemark en 1988. Il a chanté dans tous les grands centres lyriques – la Royal Opera House de Covent Garden, la Scala de Milan, le Metropolitan Opera de New York; les festivals de Bayreuth, Salzbourg et Aix-en-Provence; et à Paris, Berlin, Hambourg, Cologne et Munich.

Il est célèbre pour la façon dont il incarne les rôles wagnériens dont Hunding (*Die Walküre*), Hagen (*Götterdämmerung*), Fafner (*Das Rheingold*), Klingsor (*Parsifal*) et Heinrich (*Lohengrin*). Parmi le grand nombre d'œuvres qu'il a enregistrées se trouvent *Moïse et Aaron* de Schoenberg avec l'Orchestre symphonique de Chicago dirigé par Solti, *La Khovanchtchina* sous la direction d'Abbado et *Lady Macbeth de Mzensk* sous celle de Chung.

Le Chœur national de la Radio danoise est créé et 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre national de la Radio danoise. Le chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

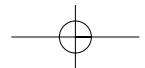
Le chœur a effectué de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède, en Canada et aux Etats-Unis. Il

s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Depuis 1994, le Chœur national de la Radio danoise s'est produit régulièrement à Vienne, Londres et La Haye dans le cadre de la série de concerts "Great Choirs of Europe", et en 1996, il fit une grande tournée en Australie.

Fondé en 1925 et ayant pour résidence Copenhague, l'Orchestre national de la Radio danoise que est considéré comme le plus grand orchestre symphonique du Danemark s'adonne à une foule d'activités – concerts, enregistrements et tournées.

L'orchestre s'est produit sous la direction d'un grand nombre des plus grands chefs de ce siècle – dont Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim et Herbert Blomstedt qui en fut le chef permanent de 1967 à 1977. Parmi les autres chefs qui l'ont régulièrement dirigé, il faut citer Gennady Rozhdestvensky et Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam en fut le chef permanent de 1988 à 1995, poste qui est maintenant tenu par l'allemand Ulf Schirmer tandis que Michael Schönwandt et Yuri Temirkanov en sont tous les deux le principal chef invité. L'orchestre fait des tournées régulières en Europe et dans le monde entier. Bikuben GiroBank Ltd est le sponsor de l'Orchestre et Chœur nationaux de la Radio danoise.



Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia.

Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et

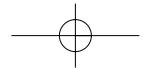
à l'English National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Philharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne.

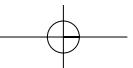
Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.



Hanya Chala

Richard Hickox





Fennimore et Gerda

Premier tableau

La maison du consul Claudi, une pièce spacieuse meublée dans le style danois ancien. La pièce a un plafond plutôt bas et plusieurs fenêtres tendues de rideaux blancs. Fennimore est assise près d'une fenêtre avec sa broderie; Niels Lyhne à ses pieds, sur un tabouret bas.

Niels

Comme c'est paisible et tranquille! Je voudrais pouvoir rester à jamais assis à tes côtés à te regarder. (*Fennimore sourit.*) Étais-ce ici que tu t'asseyaient pour coudre quand tu étais tout enfant?

Fennimore

J'étais si risque-tout, si risque-tout! Je n'aurais jamais pu supporter de rester à la maison avec ma mère.

Niels

Que ne t'aie-je connue! Toutes ces années de bonheur que j'ai manquées! Raconte-moi ton enfance! J'aime tant t'entendre.

Fennimore

J'ai l'impression de ne jamais avoir vécu: j'ai soif de vivre, oh comme j'en ai soif! As-tu aussi eu une enfance heureuse, toujours avec Erik comme si vous étiez frères; puis à Copenhague?

Niels

Copenhague? J'avais presque oublié; c'est comme si j'avais toujours été ici, comme si je devais toujours rester ici! La fenêtre fleurie où tu t'assoies pour coudre, je ne veux de monde plus vaste.

Fennimore und Gerda

Erstes bild

Ein großes geräumiges, altdänisch eingerichtetes Zimmer im Hause des Consul Claudi. Das Zimmer ist etwas niedrig und hat viele Fenster mit blütenweißen Gardinen. Fennimore sitzt mit einer feinen Handarbeit am Fenster, Niels Lyhne auf einem niedrigen Stuhl vor ihr.

Niels

Wie friedlich, wie still! Ich möchte immer bei dir sitzen und dir zuschauen. (*Fennimore lächelt.*) Hast du schon als kleines Mädchen hier gesessen und genährt?

Fennimore

Ich war so wild, so wild! Nie wollt' ich im Hause bei der Mutter bleiben.

Niels

Ach, daß ich dich nicht kannte! All die Jahre habe ich versäumt. Erzähl mir von deiner Kindheit, alles wüßt ich gerne.

Fennimore

Noch hab ich nichts erlebt, doch möcht ich hinaus, ich sehne mich! Deine Kindheit war wohl schön? Immer mit Erik zusammen, als wär' ihr Brüder; dann in Kopenhagen?

Niels

Kopenhagen? Fast hab ich's schon vergessen; mir ist, als wär' ich immer hier gewesen, als sollt' ich ewig bleiben. Dein Blumenfenster wo du näbst, es ist für mich die ganze Welt!

Fennimore and Gerda

First picture

A spacious room in Consul Claudi's house, furnished in old-fashioned Danish style. The room is rather low and has several windows with white curtains. Fennimore is sitting by a window with her embroidery; Niels Lyhne on a low stool at her feet.

Niels

How peaceful, how still! I wish I could always sit beside you and watch you. (*Fennimore smiles.*) Was it here you used to sit and sew when you were quite a child?

Fennimore

I was so wild, so wild! I could never endure to stay at home with mother.

Niels

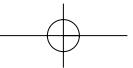
Oh, why did I not know you! All those years of happiness I've missed! Do tell me about your childhood! I so love to hear you.

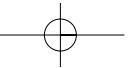
Fennimore

I feel I've never lived: I long for life, oh how I long! Your childhood was happy too, always together with Erik as though you were brothers; then in Copenhagen?

Niels

Copenhagen? I'd almost forgotten; it seems as though I had been here for ever, as though I'd always stay here! Your flower window where you sit and sew, I want no wider world than that.





Fennimore

C'est si terne ici, si dénué de vie! Tu dois tout connaître:
(avec enthousiasme) Copenhague, les artistes, l'Italie!

Niels

Oh Fennimore, en ce monde, on a la nostalgie de son pays;
c'est peut-être le désir de revoir une ,me soeur que l'on
aime. Ah comme je t'aime, je ne peux te dire à quel point!

(Il lui saisit la main et s'apprête à la porter à ses lèvres lorsque Erik passe au dehors, devant la fenêtre. Fennimore, qui écoutait Niels rêveusement, se lève rapidement à la vue d'Erik et libère sa main, puis s'assoit et continue son ouvrage avec indifférence. Erik entre.)

Erik

Il y va bientôt y avoir une averse. Quel ennui. Si l'on
écoutait une chanson? Tu veux bien Fennimore? Ta voix est
vraiment ravissante.

Fennimore

Volontiers! (*Elle abandonne son ouvrage et sort chercher son luth.*)

Le consul Claudi (faisant son entrée)

Il fait vraiment sombre maintenant. Quels torrents de pluie!

Madame Claudi (entrant par une autre porte)

Cela fait du bien à mon pauvre jardin, les plantes étaient
presque mortes.

(Elle s'assoit sur le sofa avec son ouvrage. Claudi s'assoit à l'autre extrémité du sofa avec sa pipe. Une servante apporte des lampes allumées.)

Fennimore

Es ist so eng hier, so nüchtern. Du kennst doch alles:
(mit Begeisterung) Copenhagen, die Künstler, Italien!

Niels

Ach Fennimore, draußen sehnt man sich nach der
Heimat, vielleicht ist es Heimweh nach einer Seele die
man liebt, wie ich dich liebe, so unsagbar innig!

*(Er ergreift ihre Hand und will sie an seine Lippen führen.
Im selben Augenblick geht Erik draußen am Fenster
vorüber. Fennimore, die Niels träumerisch zugehört hat,
fährt bei Eriks Anblick heftig auf, befreit ihre Hand, dann
setzt sie sich nieder, gleichgültig tuend. Erik tritt auf.)*

Erik

Es fängt an zu regnen, wie schade! Machen wir Musik.
Willst du, Fennimore? Du kannst so herrlich singen!

Fennimore

Gerne! (*Sie wirft das Nähzeug weg und geht, ihre Laute zu holen.*)

Consul Claudi (eintretend)

Es wird ganz finster, in Strömen gießt's!

Frau Claudi (aus einer andern Tür eintretend)

Ein Glück für die armen Pflanzen, sie dürsteten nach
Regen.

*(Sie setzt sich mit ihrem Nähzeug aufs Sofa. Claudi mit
seiner Pfeife setzt sich in die andere Sofaecke. Ein
Mädchen bringt brennende Lampen.)*

Fennimore

It is so dull here, so lifeless! You must know everything:
(with enthusiasm) Copenhagen, artists, Italy!

Niels

Oh, Fennimore, in the world one longs for one's homeland;
perhaps it is longing for a kindred soul one loves. Ah how I
love you, I can't tell you how much!

(He grasps her hand and is about to press it to his lips, when Erik goes past the window outside. Fennimore, who has been listening dreamily to Niels, starts up quickly at the sight of Erik, frees her hand and then sits down and continues her work with unconcern. Enter Erik.)

Erik

There'll soon be a downpour. How tiresome. Shall we have
a song? Will you Fennimore? Your voice is quite enchanting.

Fennimore

Gladly! (*Throws her sewing away and goes out to fetch her lute.*)

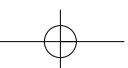
Consul Claudi (entering)

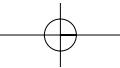
It's grown quite dark now. What torrents of rain!

Mrs. Claudi (entering by another door)

That's good for my poor garden, the plants were nearly
dying.

(She sits down on the sofa with her sewing. Claudi with his pipe sits on the other end of the sofa. A maid servant brings in lighted lamps.)





Claudi

Je suis heureux de vous avoir ici ensemble, Niels et Erik!
Voyons, faites ici comme chez vous!

(*Fennimore revient avec son luth.*)

Erik

Grand merci, oncle Claudi; grâce à vous deux, je me sens
tout à fait chez moi dans votre maison!

(*Niels acquiesce d'un signe de tête, l'air absent. Il s'est installé
sur le tabouret près de la fenêtre et regarde pensivement dehors.*)
Allons, chante, Fennimore!

(*Fennimore s'accompagne au luth.*)

Fennimore

La jeune Svanhild s'assit seule et soupira,
assoiffée de liberté et désespérée.
"Là-bas est la terre de mes rêves" s'écria-t-elle,
"Et vers cet endroit je serais volontiers en chemin.

Je me sens emprisonnée comme un oiseau captif,
tandis que le soleil brille dans le ciel!
Oh il me tarde de m'envoler sur les ailes du vent
à la joie de la vie ardemment j'aspire.

Les fleuves descendant vers le vaste océan
et au loin vers l'océan ils m'entraînent,
avec rêves et désir seule je reste
tandis que sur moi passe année après année."

Deuxième tableau

*Le bas du jardin de Claudi, qui descend jusqu'au Fjord. Tout
au bout se trouve un petit débarcadère entouré de vieux arbres
imposants. Au loin, on aperçoit le port, les mâts des bateaux et
les tours de la ville. Au débarcadère est amarré un bateau dans*

Claudi

Es ist schön, daß ihr gekommen seid, Niels und Erik!
Nun seid nur recht zuhause!

(*Fennimore kommt zurück mit ihrer Laute.*)

Erik

Hab' Dank, Onkel Claudi; ich fühle mich schon ganz
zuhause bei Euch!

(*Niels nickt zerstreut; er ist auf den Stuhl am Fenster
gesunken und starrt gedankenvoll hinaus.*) Sing doch
Fennimore!

(*Fennimore präludiert.*)

Fennimore

Jung Svanhild saß im Schloß allein
und starrt' in die blaue Ferne:
Hinter Bergen und Meer mag das Glück wohl sein,
zu suchen ging ich es gerne!

Ich bin ein gefangen Vögelein,
auf der Ebene leuchtet die Sonne!
Ach ich wollt', ach ich wollte wohl draußen sein
in des Lebens Lust und Wonne.

Die Ströme, sie fließen ins weite Meer,
es zieht und lockt mich von ihnen,
das Träumen und Sehnen, es däucht mich so leer und
Monde und Jahre verrinnen.

Zweites Bild

*Das untere Ende des Claudischen Gartens, der bis zum
Fjord geht. Ganz unten eine kleine Landungsbrücke,
umgeben von großen alten Bäumen. In der Ferne sieht
man den Hafen, die Maste der Schiffe und die Türme der*

Claudi

I am glad to have you here together, Niels and Erik!
Now make yourselves at home here!

(*Fennimore comes back with her lute.*)

Erik

Many thanks, uncle Claudi; you make me feel quite at
home in your house!

(*Niels nods assent absent-mindedly. He has settled down on the
stool by the window and is gazing thoughtfully out.*) Sing now,
Fennimore!

(*Fennimore accompanying herself on the lute.*)

Fennimore

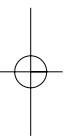
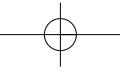
Young Svanhild sat alone and sighed,
of freedom and despairing.
'Over yonder's the land of my dreams' she cried,
And thither I would be faring.

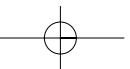
I feel like a captive bird confined,
while the sun in the heaven is shining!
Oh I'm longing to soar on the wings of wind,
for the joy of life I'm pining.

The rivers flow down to the ocean
wide and away to the ocean they draw me,
with dreams and with longing alone I bide
while year after year passes o'er me.'

Second picture

*The lower end of the Claudi's garden which reaches down to
the Fjord. At the extreme end there is a small landing-stage
surrounded by large old trees. In the distance can be seen the
harbour, the masts of ships and the towers in the town. At the*





lequel sont assis Erik et Fennimore. Il fait nuit et la mer miroite pleine de phosphorescence. Sur le côté droit de la scène, les fenêtres allumées de la maison de Claudi luisent au travers des arbres. Du fjord monte un bruit de chanson, bien qu'aucun bateau ne soit visible.

Voice de ténor (*sur l'eau*)

Ah.

Fennimore

Comme les sons semblent beaux sur l'eau!

Erik

Maintenant tout est bien silencieux.

Fennimore

L'autre bateau arrive.

Erik

Oui, je l'entends déjà. Viens, avant que les autres ne débarquent; dans le jardin.

Fennimore

Oh oui!

(Ils quittent le bateau et disparaissent à gauche, à travers le jardin plongé dans l'obscurité. L'autre bateau que Niels mène à la rame s'approche du débarcadère. Le consul Claudi, sa femme et quelques autres invités débarquent tandis que Niels rentre les avirons.)

Claudi (*aidant sa femme*)

Fais attention où tu mets le pied!

Stadt. An der Brücke liegt ein Boot, in welchem Erik und Fennimore sitzen. Es ist dunkel, und das Meer leuchtet phosphoreszierend. Rechts vorne durch die Bäume schimmern die erleuchteten Fenster des Claudischen Hauses. Man hört Gesang vom Wasser her, in der Ferne, jedoch ist kein Boot sichtbar.

Tenorstimme (*auf dem Wasser*)

[2] Ah.

Fennimore

Wie wunderbar es klingt auf dem Wasser!

Erik

Nun ist es ganz still.

Fennimore

Das andere Boot nähert sich.

Erik

Ja, ich höre sie kommen: laß uns in den Garten gehn, ehe sie landen.

Fennimore

Oh ja!

(Sie steigen ans Land und gehen durch den dunkeln Garten, vorne links ab. Das andere Boot nähert sich der Landungsbrücke, von Niels hereingrudert. Herr und Frau Claudi und einige Gäste steigen aus, während Niels die Ruder hereinholt.)

Claudi (*seiner Frau helfend*)

Nimm dich in acht!

landing-stage lies a boat in which Erik and Fennimore are sitting. It is dark and the sea sparkles with phosphorescence. On the right hand side of the stage the lighted windows of the Claudi's house glimmer through the trees. From the Fjord comes the sound of singing, though no boat is visible.

Tenor voice (*on the water*)

Ah.

Fennimore

How beautiful it sounds on the water!

Erik

Now all is quite still.

Fennimore

The other boat is coming.

Erik

Yes, I hear it already. Come, before the others land; into the garden.

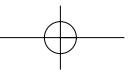
Fennimore

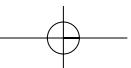
Oh yes!

(They leave the boat and go off left through the dark garden. The other boat, rowed by Niels, approaches the landing-stage. Consul Claudi and his wife and some other guests disembark, while Niels pulls in the oars.)

Claudi (*helping his wife*)

Mind how you go!





Une dame
Comme c'était exquis sur l'eau!

(*Claudi s'apprête à amarrer le bateau, tandis que sa femme et les autres retournent du côté de la maison.*)

Mme Claudi
Et la belle chanson!

Niels
Ne t'inquiète pas mon oncle, je vais amarrer le bateau.

(*Niels attache le bateau avec une chaîne. Claudi s'en va rattraper les autres en direction de la maison. Fennimore et Erik reviennent. Niels les apercevant se cache dans l'ombre du débarcadère. Erik saisit la main de Fennimore et attire la jeune fille à lui doucement et avec hésitation, puis l'embrasse. Elle s'abandonne à son étreinte.*)

Erik (avec passion)
Fennimore!

Fennimore
Erik!

Erik
Est-ce vrai?

Fennimore
Oh, comme je t'aime!

Erik (ardemment)
Et tu es mienne.

Fennimore
Tienne, seulement tienne!

Eine Dame
Wie herrlich war's auf dem Wasser!

(*Claudi will das Boot befestigen, während seine Frau und die andern auf das Haus zugehen.*)

Frau Claudi
Und der schöne Gesang!

Niels
Bemühe dich nicht, Onkel, ich will das Boot befestigen.

(*Niels legt die Kette ans Boot. Claudi geht den andern nach, dem Hause zu. Fennimore und Erik treten wieder auf. Niels, als er sie sieht, verbirgt sich im Schatten der Landungsbrücke. Erik ergreift Fennimores Hand und zieht dieselbe langsam und fragend an sich und küsst sie; sie gibt sich seiner Umarmung hin.*)

Erik (leidenschaftlich)
Fennimore!

Fennimore
Erik!

Erik
Ist es wahr?

Fennimore
Wie ich dich liebe!

Erik (sehr warm)
Und du bist mein.

Fennimore
Dein bin ich, dein!

A Lady
How lovely it was on the water!

(*Claudi goes to moor the boat, while his wife and the others return towards the house.*)

Mrs. Claudi
And the beautiful song!

Niels
Never mind, uncle, I'll see the boat is moored all right.

(*Niels fastens the boat with a chain. Claudi goes after the others towards the house. Fennimore and Erik return. Niels catching sight of them, hides in the shadow of the landing stage. Erik seizes Fennimore's hand, draws her slowly and hesitatingly towards him and kisses her. She surrenders herself to his embrace.*)

Erik (passionately)
Fennimore!

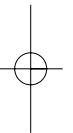
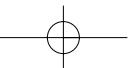
Fennimore
Erik!

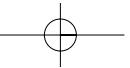
Erik
Is it true?

Fennimore
Oh, how I love you!

Erik (very warmly)
And you are mine.

Fennimore
Thine only, thine!





(Ils s'embrassent à nouveau et restent enlacés.)

Erik

Mienne! Quelle joie sans borne!

Fennimore et Erik (avec passion)
Pour toujours!

Fennimore

Il y a longtemps que tu le savais.

Erik

Jamais je n'ai pu le croire.

(Il lui renverse la tête et la regarde longuement dans les yeux.
Erik prend Fennimore par la taille et ils marchent lentement
du côté de la maison.)

Fennimore et Erik

Et pourtant ce n'est pas un rêve? Merveilleux contentement.

(Niels s'avance, désespéré.)

Niels

Fennimore! Fennimore! c'est lui que tu aimes, pour lui que
tu chantais! Comment puis-je le supporter? Erik, mon seul
ami! Fennimore!

Troisième tableau

Trois ans plus tard.

La véranda d'une maison donnant sur le Mariagerfjord,
construite tout près de l'eau pour avoir la mer en arrière-plan.
En été, vers le soir: une atmosphère gris bleuté avec des nuages
fugaces. Erik portant maintenant la barbe, l'air plutôt négligé,
est debout à regarder la mer. Fennimore, qui est maintenant sa

(Sie umarmen sich wieder und bleiben innig
umschlungen.)

Erik

Mein! O Seligkeit!!

Fennimore und Erik (sehr innig)
Auf ewig!

Fennimore

Du wußtest es ja längst.

Erik

Ich konnte es nicht glauben.

(Ihren Kopf zurückbeugend und ihr in die Augen
schauend. Erik nimmt Fennimore um die Taille, sie gehen
langsam auf das Haus zu.)

Fennimore und Erik

Is't auch kein Traum? Seilige Wahrheit.

(Niels kommt hervor; verzweiflungsvoll)

Niels

Fennimore! Fennimore! Ihn liebst du, für ihn sangst
du! Wie ertrag' ichs? Erik, mein einziger Freund!
Fennimore!

Drittes Bild

Drei Jahre später.

Die Veranda eines Hauses am Mariagerfjord, das bis ans
Wasser gebaut ist, sodafß man als Hintergrund das Meer
hat. Sommer, gegen Abend, blau-graue Stimmung mit
ziehenden Wolken. Erik, der etwas vernachlässigt aussieht,
und jetzt einen Bart trägt, steht und blickt aufs Meer,

(They embrace again and remain clasped in one another's
arms.)

Erik

Mine! What boundless joy!

Fennimore and Erik (intensely)
Forever!

Fennimore

You knew it long ago.

Erik

I never could believe it.

(He bends her head back and gazes into her eyes. Erik puts his
arm round Fennimore's waist and they walk slowly towards the
house.)

Fennimore and Erik

Yet 'tis no dream? Wondrous fulfilment.

(Niels comes forward, despairingly.)

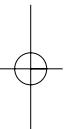
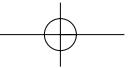
Niels

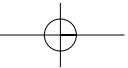
Fennimore! Fennimore! 'tis him you love, for him you sang!
How can I bear it? Erik, my only friend! Fennimore!

Third picture

Three years later.

The verandah of a house on the Mariagerfjord, built close
down to the water so that one has the sea for the background.
Towards evening in summer: a blue-grey atmosphere with
fleeting clouds. Erik, who now has a beard and looks rather
unkempt, stands and gazes at the sea. Fennimore, now his wife,





femme, est assise et regarde fixement devant elle. Elle aussi a changé; elle est d'une beauté plus voluptueuse, mais son expression a quelque chose de las et de désabusé.

Fennimore

Tu ne travailles pas aujourd'hui? La mer ne te tente-t-elle plus?

Erik

Ah, la mer! J'ai besoin d'un souffle nouveau.

Fennimore

Oui, si seulement Niels était là, en ce moment. Je suis si contente que tu lui aies écrit! Pourquoi n'a-t-on pas encore reçu de réponse?

Erik (*sortant un télégramme de sa poche*)

Oh, j'avais oublié la réponse, il dit qu'il sera ici ce soir. Comme je serai content de le voir! Mon cher, mon vieil et fidèle ami!

Fennimore (*sans passion*)

J'ai fait tous les préparatifs pour le recevoir.

Erik

Ne seras-tu pas contente de le voir, toi aussi?

Fennimore

Cela m'est bien égal. Tu n'es plus le même qu'autrefois, Erik! Je ne sais pas pourquoi. Tu t'es vraiment lassé de moi.

Erik

Oh non, mais tout est toujours pareil. Toi non plus, tu n'es plus comme avant.

Fennimore, jetzt seine Frau, sitzt und starrt vor sich hin. Auch sie hat sich verändert; sie ist schöner und üppiger geworden, aber es liegt etwas Enttäuschten und Müdes in ihren Ausdruck.

Fennimore

③ Warum arbeitest du nicht? Das Meer, reizt es dich nicht?

Erik

Ach, das Meer! Ich, ich brauche Anregung.

Fennimore

Ja, wenn nur Niels bald käme! Gut, daß du ihm geschrieben hast. Ist keine Nachricht gekommen?

Erik (*eine Depesche aus der Tasche ziehend*)

Doch, ich vergaß die Depesche: Er wird heute Abend hier sein. Ach, wie ich mich auf ihn freue! Der gute alte Freund!

Fennimore (*gleichgültig*)

Es ist alles für ihn bereit.

Erik

Freust du dich denn nicht auch?

Fennimore

Mir ist alles gleichgültig. Du bist nicht mehr wie früher, Erik. Ich weiß nicht was es ist, vielleicht langweile ich dich?

Erik

Ach nein, es ist nur so eintönig hier. Du auch bist nicht wie du warst.

sits and stares in front of her. She too has altered; she has grown more voluptuously beautiful, but there is something disillusioned and weary in her expression.

Fennimore

You're not working today? The sea tempts you no more?

Erik

Ah, the sea! I need a new impulse.

Fennimore

Yes, would that Niels were here now. I'm so glad that you wrote to him! Why has no answer arrived yet?

Erik (*taking a telegram from his pocket*)

Oh, I'd forgotten the answer, he says he'll be here this evening. How glad I shall be to see him! My dear old faithful friend!

Fennimore (*with unconcern*)

I have made all arrangements for him.

Erik

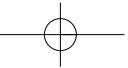
Won't you too be glad to see him?

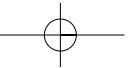
Fennimore

I am quite indifferent. You are not as you once were, Erik! I don't know why it is. You are quite tired of me.

Erik

No, but everything is always the same. You too are not who you were.





Fennimore

Qui sait ce qui en est responsable!

(*On aperçoit Niels suivi d'un porteur arrivant dans le jardin en contrebas.*)

Erik (*se hâtant à sa rencontre*)

Le voilà! Niels, mon cher vieil ami, sois le bienvenu!

Niels (*l'embrassant*)

Bonjour Erik, bonjour Fennimore!

Fennimore (*gaiement*)

Bonjour!

Niels

Comment vas-tu? C'est un endroit vraiment enchanteur. Si près de la mer.

(*Erik sort avec le porteur.*)

Fennimore

Je crains que tu ne le trouves morne et solitaire.

(*Ils s'assoient.*)

Niels

Pas moi!

Fennimore

Je suis contente que tu aies fini par venir; tu dois aider le pauvre Erik. Il ne peint plus rien maintenant. Jour après jour, il passe son temps à ruminer de sombres pensées, et, lorsque la journée est achevée, ses affreux amis le font boire toute la nuit.

Fennimore

Wer weiß, was daran schuld ist!

(*Niels, gefolgt von einem Kofferträger, wird hinten im Garten sichtbar.*)

Erik (*ihm entgegen*)

Da ist er! Niels, alter Freund, willkommen!

Niels (*ihn umarmend*)

Guten Tag Erik! Guten Tag Fennimore!

Fennimore (*freudig*)

Guten Tag!

Niels

Wie geht es euch denn? Es ist ja wunderschön hier, so dicht am Meer!

(*Erik geht mit dem Kofferträger ab.*)

Fennimore

Du wirst es vielleicht zu einsam finden.

(*Sie setzen sich.*)

Niels

Ich nicht!

Fennimore

Wie gut, daß du gekommen bist. Du mußt Erik helfen, er malt gar nicht mehr. Ganze Tage brütet er so hin und abends geht er mit den schrecklichen Kneipbrüdernbummeln, Nächte durch.

Fennimore

Who knows who is to blame for it!

(*Niels followed by a porter, is seen below in the garden.*)

Erik (*hurrying to meet him*)

There he is! Niels, dear old friend, you're welcome!

Niels (*embracing him*)

How are you, Erik, how are you Fennimore!

Fennimore (*cheerfully*)

How are you!

Niels

How is it with you? This place is quite enchanting. So near the sea.

(*Erik goes out with the porter.*)

Fennimore

I fear that you will find it bleak and lonely.

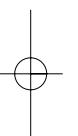
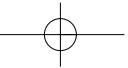
(*They sit down.*)

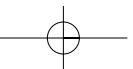
Niels

Not I!

Fennimore

I'm glad that you have come at last; you must help poor Erik. He paints nothing now. Day after day he broods his time away, and when the day is done his horrible friends keep him drinking all night long.





Niels
Mais assurément tu peux...

Fennimore (*l'interrompant*)
Ah non, je n'y peux rien. La vie n'est pas tout à fait comme
on rêvait de la voir, la réalité est sombre et impitoyable.

Niels (*pensivement*)
Je croyais que tu étais heureux.

(Fennimore s'est levée et rentre lentement dans la maison. Erik
arrive en se pressant, suivi d'une servante portant des bouteilles
et des verres.)

Erik
Eh bien, tu es le bienvenu, cher vieil ami! Je suis ravi de
t'avoir ici maintenant! Fais comme chez toi.

(Erik prépare avec empressement un whisky soda et allume un
cigare.)

Niels (*de tout cœur*)
Mon cher vieil ami!

Erik
Prends un cigare, mon vieux!

Niels (*prenant un cigare*)
Un grand merci! (*Il l'allume.*)

Erik (*levant son verre*)
Et maintenant, encore une fois, sois le bienvenu!

Niels
A ta santé, Erik!

Niels
Aber dein Einfluß!

Fennimore (*unterbrechend*)
Ach nein, ich vermag nichts. Es ist nicht, wie man
träumt im Leben; die Wirklichkeit ist grau und
mitleidlos.

Niels (*sinnend*)
Ich glaubte dich glücklich!

(Fennimore hat sich erhoben und geht langsam in das
Haus. Erik kommt zurückgeeilt, gefolgt von der Magd, die
Flaschen und Gläser bringt.)

Erik
Also willkommen lieber Freund! Famos, daß du da bist.
Mach dirs bequem!

(Erik bereitet eifrig Whisky und Soda und steckt sich eine
Zigarre an.)

Niels (*herzlich*)
Ich danke dir!

Erik
Zünde dir eine Zigarre an!

Niels (*nimmt eine Zigarette*)
Danke schön! (Er steckt sie an.)

Erik (*sein Glas erhebend*)
Willkommen noch einmal!

Niels
Dein Wohl, Erik!

Niels
But surely you can...

Fennimore (*interrupting him*)
Ah no, I can do nothing. Life is not all one dreamed it
would be, reality is grey and pitiless.

Niels (*pensively*)
I thought you were happy.

(Fennimore has risen and goes slowly into the house. Erik comes
hurrying back followed by a maid carrying bottles and glasses.)

Erik
Well, you are welcome, dear old friend! It's grand that you're
here now! Make yourself at home.

(Erik eagerly prepares a whiskey and soda and lights a cigar.)

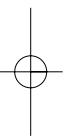
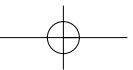
Niels (*heartily*)
My dear old friend!

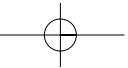
Erik
Have a cigar, old man!

Niels (*taking a cigar*)
Many thanks! (He lights it.)

Erik (*raising his glass*)
Now welcome once again!

Niels
Your health, Erik!





(Ils trinquent et boivent.)

Quatrième tableau

La même scène, mais tard le soir. Il fait presque nuit. Des nuages noirs avec des trouées de lumière pâle. Erik et Niels dans leurs fauteuils, leurs cigares rougeoyants, des bouteilles et des verres devant eux.

Erik

Ces souvenirs! Quels espoirs sans borne on caresse à l'âge de vingt ans! Comme tout semblait alors merveilleux! La vie n'a pas grand chose à offrir, hein?

Niels

Ma vie est enveloppée de rêves qui m'appartiennent, la réalité pour moi est imagination. Toute ma vie est poésie. Un jour, je l'écrirai vraiment.

Erik

L'écrire? As-tu déjà écrit un livre?

Niels

A présent, j'écris un roman, mais je travaille très lentement.

Erik (*sur le ton de la confidence*)

Dis-moi Niels, as-tu jamais songé à la mort?

Niels

O que oui!

Erik

Par mort, je ne veux pas dire la maladie et le fait de mourir. A certains moments, un sentiment de désespoir m'enveloppe. Je m'assois et travaille, mais n'arrive à rien; et le temps accélère sa marche, pour moi les semaines et les mois passent sans résultats. Cependant, à chaque fois que je peins

(Sie stoßen an und trinken.)

Viertes Bild

Dasselbe Bild, nur spät abends; es ist beinahe dunkel. Schwarze Wolken, zwischen denen man einen schwachen Lichtschein sieht. Erik und Niels in ihren Lehnstühlen mit glühenden Zigarren, Flaschen und Gläsern vor sich.

Erik

4 Die alten Zeiten! Was erwartet man nicht alles mit zwanzig Jahren! Wie golden denkt man sich alles: Viel ist nicht am Leben, was?

Niels

Ich träume mich in Stimmungen hinein, in Phantasien: die sind mein wahres Leben; alles ist ja Dichtung. Einst will ich es alles dichten.

Erik

Dichten? Hast du schon etwas geschrieben?

Niels

Ich arbeite an einem Roman, es geht aber langsam.

Erik (*vertraulich*)

Sage mir Niels, hast du je an den Tod gedacht?

Niels

O ja!

Erik

Ich meine nicht Begräbnis und Krankheit. Es kommt oft eine Verzweiflung über mich: Ich sitze da und kann nichts fertig bringen. Die Zeit entgleitet mir, Stunden, Wochen, leer jagen sie an mir vorbei. Siehst du, wenn ich ein Bild male, die Zeit, die es nimmt, bleibt ewig

(They clink glasses and drink.)

Fourth picture

The same scene, only late in the evening. It is almost dark. Black clouds with pale rifts of light. Erik and Niels in their armchairs, their cigars aglow and bottles and glasses in front of them.

Erik

These recollections! What unbounded hopes one cherishes, when one is twenty! How golden everything seemed then! Life has not much to offer, eh?

Niels

My life is wrapped in dreams of my own, Reality for me is imagination. All my life is poetry. One day I shall really write it.

Erik

Write it? Have you written a book yet?

Niels

At present I am writing a novel, but I work very slowly.

Erik (*confidentially*)

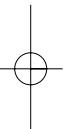
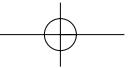
Tell me Niels, have you thought of death at all?

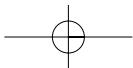
Niels

O yes!

Erik

By death I mean not sickness and dying. At times a sense of despair comes over me. I sit and work and nothing comes of it; and time is speeding on, weeks and months go by barren of result for me. Yet whenever I paint a picture, the time it has taken is mine forever, although it's past and gone.





un tableau, le temps ainsi occupé m'appartient à jamais, bien qu'il soit passé et révolu. Cela me rend malade quand je pense à toutes les années que j'ai vécues sans pourtant avoir rien créé. Me voici donc ici en parfaite santé avec un esprit qui est clair. Je veux tant travailler et ne puis pourtant rien faire. Que mes jours et mes années s'envolent avec une implacable hâte, avec une implacable hâte! O Niels, que dois-je faire?

Niels (*doucement*)
Voyager!

Erik (*se levant brusquement*)
Qu'est-ce qui te fait dire cela? Ne me dis pas que je suis déjà fini.

Niels
Non, je pensais seulement qu'un cadre nouveau...

Erik
J'en ai connu beaucoup qui ont ainsi voyagé, et dans tous les cas ce fut en vain.

Niels
Chez les peintres, je n'ai encore jamais entendu dire cela.

Erik
De tels hommes, il y en avait beaucoup en Italie. Y-aurait-il chez moi un nerf vital qui se serait rompu? Voyager? Je meurs d'envie de partir et d'aller à l'étranger, tu ne peux savoir à quel point.

Niels
Alors pourquoi ne pars-tu pas?

mein, wenn sie auch vergangen ist. Es macht mich krank, wenn ich denke, daß ich nichts geschaffen habe, so gern ich auch will. Da steh ich nun gesund und stark, mein Verstand ist klar, ich will arbeiten und doch kann ich's nicht; und so rinnen die Stunden ohne Aufenthalt! Ohne Aufenthalt! (*verzweifelt, gedämpft*) O Niels was soll ich tun?

Niels (*ruhig*)
Reisen!

Erik (*auffahrend*)
Wie kommst du darauf? Glaubst du, es ist mit mir vorbei?

Niels
Nein, ich dachte nur, die neuen Eindrücke...

Erik
Ich habe Viele gekannt, die so reisten und immer war es vergebens.

Niels
Von Malern habe ich das nie gehört.

Erik
In Italien waren ihrer Viele. Ist es ein heimlicher Nerv, der mir entzweigegangen? Reisen! Ich sehne mich ja so darnach, wie du gar nicht ahnst.

Niels
Dann versuch es doch!

It makes me ill, when I think of all the years I've lived and yet have created nothing. Now here am I in perfect health with a mind that's clear. I want to work so much and yet naught can I do. So run my days and years away with relentless haste, with relentless haste! O Niels, what shall I do?

Niels (*quietly*)
Travel!

Erik (*starting up*)
What makes you say that? Don't tell me I am done for yet.

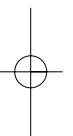
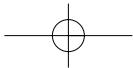
Niels
No, I only thought that new surroundings...

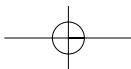
Erik
I have known many who travelled thus, and in every case it was useless.

Niels
With painters I never heard of that before.

Erik
There were many such men in Italy. Is there some vital nerve in me that's snapped asunder? Travel? I long to leave and go abroad, you don't know how much.

Niels
Then why don't you go?





Erik

Je le ferais volontiers, mais supposons que tout ce que j'en tire soit la preuve que je suis arrivé à la fin de ma carrière d'artiste! L'âme humaine peut être meurtrie et brisée, et personne ne sait les profondeurs qu'elle atteint chez l'homme!

Cinquième tableau

Une pièce de la maison d'Erik donnant sur le Mariagerfjord. Sur la droite, une petite porte débouchant sur le couloir. C'est l'après-midi, à la fin de l'été. Erik est assis à son chevalet, palette en main. Il peint mollement pendant quelques minutes, puis reste assis à ruminer, la tête appuyée sur sa main.

Erik (*au désespoir*)

No! c'est inutile! Cela ne sert à rien!

(Les compagnons de virée arrivent bruyamment par le jardin et entrent par la véranda, d'abord le Sportif, puis le Distillateur, le Précepteur, le Conseiller municipal et le Docteur.)

Le Sportif

Bonjour, mon vieux Refstrup, de sortie? Nous allons à Aalborg: il y a la foire, et on y joue une pièce aussi.

Le Conseiller municipal

Toute une troupe d'acteurs.

Le Précepteur (*sur le ton de la confidence*)

Et des femmes. La petite brune qui te plaît tant, il y a un an.

Erik

Ah, les femmes! Je n'en ai que faire!

Erik

Ach gerne, aber denk nur, wenn mir dann die Gewißheit würde, daß es vorbei ist mit mir als Künstler? Eine Seele ist ein zerbrechliches Ding und keiner weiß, wie tief in einem Menschen die Seele geht.

Fünftes Bild

Wohnzimmer in Eriks Haus am Mariagerfjord. Hinten links Flügeltür nach der Veranda, rechts mehr vorne kleine Tür, die in den Korridor führt. Es ist Spätsommer, nachmittags. Erik sitzt an einer Staffelei, die Palette in der Hand, malt lässig ein wenig und grübelt, den Kopf auf die Hand gestützt.

Erik (*verzweifelt*)

5 Nein! Es geht nicht! Es wird nichts!

(Die Bande der Kneipbrüder kommt lärmend durch den Garten über die Veranda herein, an der Spitze der Jagdjunker, dann ein Branntweinbrenner, ein Hauslehrer, ein Prokurator und ein Doktor.)

Der Jagdjunker

Hallo, Freund Refstrup, kommst du mit? Wir fahren nach Aalborg dort ist Markt; es sind Schauspieler da.

Der Prokurator

Eine ganze Truppe.

Der Hauslehrer (*vertrauensvoll*)

Auch Weiber! Die schöne Schwarze, sie gefiel dir letztes Jahr so gut.

Erik

Ach, Weiber! Das lockt mich nicht!

Erik

I would, gladly but supposing all it brought me was proof that I had come to end of my career as an artist! The soul of man can be bruised and broken, and no one knows how deep down in a man his soul extends!

Fifth picture

Room in Erik's house on the Mariagerfjord. On the right small door leading to the corridor. It is afternoon, in late summer. Erik is sitting at an easel, palette in hand. He paints listlessly for a few moments, then sits brooding, his head resting on his hand.

Erik (*in despair*)

No! it's useless! It's no good!

(The boon-companions come noisily through the garden and enter by the verandah, first the Sportsman, then the Distiller, the Tutor, the Town Councillor and the Doctor.)

Sportsman

Hullo, old Refstrup, coming out? We're going to Aalborg; there's a fair on, and a play as well.

Town Councillor

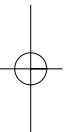
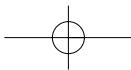
A whole troupe of actors.

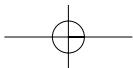
A Tutor (*confidentially*)

And women. The little dark one, whom you liked so much a year ago.

Erik

Ah, women! I don't care!





Le Conseiller municipal
Ecoutez-le donc!

Le Sportif
Nous souperons avec toute la troupe après la représentation.

Le Précepteur (*s'approchant*)
Je vois que tes créations immortelles t'accaparent beaucoup trop.

Le Distillateur (*regardant la toile*)
Splendide! Prodigieux! Nous porterons un toast au grand peintre.

Le Précepteur
Formidable!

Le Sportif
Alors tu viens? En avant! Qu'est-ce qui te tracasse?

Erik
Oh oui, je viens!

(*Fennimore entre et regarde tristement les compagnons de virée d'Erik.*)

Tous
Hourra! Hourra! Hourra!

(*Ils s'en vont bruyamment dans la véranda.*)

Fennimore
Erik, ne va pas avec eux!

Erik (*s'attardant*)
Il faut que j'y aille! J'ai besoin de compagnie!

Der Prokurator
Hört ihn nur!

Der Jagdjunker
Wir soupieren mit der ganzen Truppe nachher.

Der Hauslehrer (*nähertrtend*)
Ich sehe, du bist mit deinen unsterblichen Werken beschäftigt.

Der Branntweinbrenner (*das Bild betrachtend*)
Großartig! Wir müssen auf deinen Ruhm trinken!

Der Hauslehrer
Feste!

Der Jagdjunker
Also kommst du? Vorwärts! Was zögerst du?

Erik
Ja, ja, ich komme!

(*Fennimore tritt ein und blickt traurig auf die Kneipbrüder.*)

Alle
Hurra! Hurra! Hurra!

(*Sie geben alle lärmend auf die Veranda.*)

Fennimore
Erik, bleib doch heute!

Erik (*zögernd*)
Ich kann nicht, ich brauche Gesellschaft!

Town Councillor
Hark at him!

Sportsman
We'll have supper with them all after the show.

Tutor (*coming nearer*)
I see you are much too busy with your immortal creations.

The Distiller (*looking at the picture*)
Splendid! Stupendous! We'll drink a toast to the great painter.

Tutor
Splendid!

Sportsman
Will you come then? Forward! What's up with you?

Erik
Oh yes, I'm coming!

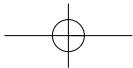
(*Fennimore comes in and looks sadly at Erik's boon companions.*)

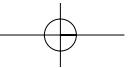
All
Hurrah! Hurrah! Hurrah!

(*They go out noisily to the verandah.*)

Fennimore
Erik, don't go with them!

Erik (*lingering*)
I must go! I need companions!





Fennimore
Mais tu as Niels.

Erik
Niels! Il ne me vaut vraiment rien!

Fennimore
Tu ne trouveras jamais d'ami plus véritable.

Erik
Peut-être que non, mais qu'est-ce que ça me fait? (Erik ferme sa boîte de couleurs d'un coup sec et suit ses compagnons de virée.) Je viens aussi! (à Fennimore, pour la consoler) Je serai bientôt de retour!

Le Sportif (*impatient*)
Au revoir, nous partons.

(Fennimore le regarde partir avec tristesse, puis tombe sur le sofa et pleure désespérée. Niels qui arrive sans bruit par la véranda, la voit pleurer et entre. La nuit tombe.)

Niels
Qu'as-tu, Fennimore? Tu pleures.

Fennimore
J'ai mal à la tête, et Erik est parti. Ils l'ont emmené boire avec eux. (Fennimore s'essue les yeux.) Tu ne m'as jamais parlé d'Erik quand il était jeune garçon. Il était comment?

Niels (*avec enthousiasme*)
Tout ce qu'il y a de bon et de noble, Fennimore! C'était le type de garçon idéal dont on rêve: beau, hardi, audacieux.

Fennimore
Du hast doch Niels.

Erik
Niels, der versteht mich gar nicht mehr.

Fennimore
Einen besseren Freund findest du nie.

Erik
Wohl möglich, aber was hilft mir das? (Er klappt seinen Malkasten heftig zu und folgt den Kneipbrüdern.) Ich komme mit! (zu Fennimore tröstend) Ich bin bald wieder da.

Der Jagdjener (*ungeduldig*)
Wir fahren ab.

(Fennimore sieht ihm traurig nach, dann sinkt sie verzweifelt auf das Sofa und weint. Niels kommt leise über die Verande, sieht sie weinen und tritt ein. Es fängt an zu dunkeln.)

Niels
Was hast du Fennimore, warum weinst du?

Fennimore
Ich habe Kopfweh und Erik ist fort. Sie haben ihn wieder abgeholt. (Fennimore trocknet die Augen.) Du hast mir nie von Erik als Knaben erzählt. Wie war er denn?

Niels (*begeistert*)
Alles was gut und schön ist, Fennimore. Wie man sich nur einen Knaben träumen kann, prächtig, kühn, tapfer!

Fennimore
But you have Niels.

Erik
Niels? He's no earthly good to me!

Fennimore
You will never find a friend truer than he.

Erik
I may not, but what is that to me? (Erik shuts his paint-box with a bang and follows his boon-companions.) I'm coming too! (to Fennimore consolingly) I'll be back before long!

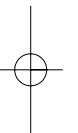
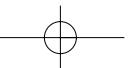
Sportsman (*impatiently*)
Goodbye, we're off.

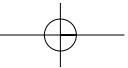
(Fennimore sadly watches him go, then falls on the sofa and cries despairingly. Niels comes quietly over the verandah, sees her crying and walks in. It is getting dark.)

Niels
What is it, Fennimore? You are weeping.

Fennimore
I have a headache, and Erik has gone. They've taken him off to drink with them. (Fennimore dries her eyes.) You've never told me what Erik was like as a boy. How was he then?

Niels (*enthusiastic*)
All that was good and noble, Fennimore! He was the ideal type of boy one dreams about: comely, bold, daring.





Fennimore

Etiez-vous très amis?

Niels

Je l'aimais avec une dévotion passionnée et il se laissait adulter. J'étais un rêveur. Il était éveillé et actif, un garçon impulsif, enclin aux aventures les plus folles, aux frasques les plus insensées.

Fennimore

Ne trouves-tu pas étrange qu'il ait tenu à devenir artiste?

Niels

Oh non, tu sais quelquefois l'homme d'action ressent l'étrange désir de quelque chose d'infiniment tendre.

Fennimore (*plutôt surprise*)

Mais Erik n'est pas comme ça.

Niels

Souviens-toi de lui à l'époque où tu as commencé à l'aimer, où tu aurais volontiers donné ta vie pour lui.

Fennimore

Peut-être suis-je trop longtemps restée assise à songer à ce temps-là, car je suis toujours seule, maintenant que tu ne vis plus avec nous. (*tendant soudain la main à Niels*) Tu veux bien être mon ami, Niels?

Niels

Je le suis, Fennimore.

Fennimore (*avec passion*)

Promis, Niels?

Fennimore

Hattet ihr euch sehr lieb?

Niels

Ich liebte ihn von ganzer Seele und er ließ es sich gefallen. Ich war ein Träumer. Er war immer tatendurstig, voll toller Einfälle, zu den wildesten Streichen aufgelegt.

Fennimore

War es dann nicht wunderlich, daß er Künstler werden wollte?

Niels

O nein, g'reade die, welche so lebensfroh sind, haben oft Sehnsucht nach etwas unendlich Zartem.

Fennimore (*etwas erstaunt*)

Aber Erik ist nicht so.

Niels

Denke an ihn, wie er war, als ihr euch zuerst liebtest und du gern dein Leben für ihn gelassen hättest.

Fennimore

Vielelleicht habe ich schon zuviel darüber gegrübelt. Ich bin ja immer allein, jetzt wo du nicht mehr bei uns wohnst. (*plötzlich Niels ihre Hände reichend*) Willst du mein Freund sein?

Niels

Ich bin es Fennimore.

Fennimore (*sehr innig*)

Willst du, Niels?

Fennimore

Were you very great friends?

Niels

I loved him with passionate devotion and he let himself be worshipped. I was a dreamer. He was alert and active, a lad of impulse, given to wildest adventures, maddest pranks.

Fennimore

Don't you think it strange that he should have wanted to become an artist?

Niels

Oh no, for you see sometimes a man of action feels a strange longing for something infinitely tender.

Fennimore (*rather astonished*)

But Erik's not like that.

Niels

Think of him as he was at the time you first loved him, when gladly you would have given your life for his sake.

Fennimore

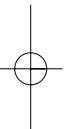
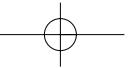
Perhaps I have too often sat and mused over that time, for I am always alone, now you no longer live with us. (*suddenly stretching out her hand to Niels*) You'll be my friend, Niels?

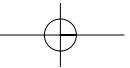
Niels

I've always been your friend.

Fennimore (*intensely*)

Promise, Niels?





(Ils s'emprisonnent les mains et se regardent dans les yeux.)

Niels (avec passion)
Pour toujours!

Sixième tableau

La même pièce. Fennimore est endormie sur un fauteuil près de la fenêtre. La lumière grise de l'aube naissante.

(Fennimore se réveille et regarde étonnée autour d'elle.)

Fennimore

Je m'étais endormie, il commence à faire jour. Où peut bien être Erik? (Elle regarde par la fenêtre.) Oh Erik, si nous pouvions seulement retourner au temps où toi et moi venions de tomber amoureux l'un de l'autre! Peut-être est-ce ma faute si notre amour s'est refroidi si rapidement. Si seulement je pouvais réparer le mal! (Elle regarde pensivement par la fenêtre.)

(Erik entre. Il est ivre. Fennimore se lève d'un bond pour aller à sa rencontre, mais voyant son état recule horrifiée.)

Erik (marmonnant)
Pourquoi n'es-tu pas couchée?

Fennimore (s'attardant)

J'attendais que tu rentres pour me coucher, mon ami.

Erik
Stupide!

(Erik se jette sur le sofa et s'endort. Fennimore le regarde et sort lentement.)

(Sie halten sich die Hände und sehen sich in die Augen.)

Niels (sehr innig)
Immer!

Sechstes Bild

Dasselbe Zimmer. Fennimore sitzt schlafend im Lehnstuhl am Fenster. Morgengrauen.

(Fennimore erwacht und blickt erstaunt um sich.)

Fennimore

Ich hab' geschlafen, es ist schon hell! Wo bleibt Erik nur? (Sie blickt aus dem Fenster.) O Erik könnten doch die Zeiten wieder kehren, da wir uns so innig liebten, vielleicht bin ich mit schuld daran, daß alles so anders geworden? Könnte ich es nur wieder gut machen! (Sie sieht sinnend aus dem Fenster.)

(Erik tritt ein – er ist betrunken – Fennimore eilt ihm entgegen, fährt aber bei seinem Anblick entsetzt zurück.)

Erik (murmeld)
Warum bist du nicht im Bett?

Fennimore (zögernd)
Ich wollte dich erwarten.

Erik
Unsinn!

(Erik wirft sich auf's Sofa und schläft ein. Fennimore betrachtet ihn und geht langsam hinaus.)

(They clasp each other's hands and gaze into each others eyes.)

Niels (intensely)
Always!

Sixth picture

The same room. Fennimore is asleep on an easy chair in the window. Grey morning twilight.

(Fennimore awakes and looks round in astonishment.)

Fennimore

I have been sleeping, 'tis getting light. Where can Erik be? (She looks out of the window.) Oh Erik, could we but regain the time when you and I were first in love together! Perhaps I am myself to blame that our love has grown cold so quickly. Would that I could make it right again! (She gazes pensively out of the window.)

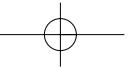
(Erik comes in. He is drunk. Fennimore jumps up to meet him, but seeing his condition, recoils, horrified.)

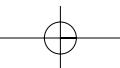
Erik (muttering)
Why on earth are you not in bed?

Fennimore (lingering)
I waited up for you, dear.

Erik
Stupid!

(Erik throws himself on the sofa and falls asleep. Fennimore looks at him and goes out slowly.)





Septième tableau

Dans la forêt de hêtres. L'automne. Les feuilles sont devenues rousses sur les arbres. Un ciel bleu limpide parsemé de nuages blancs; le sol jonché de feuilles de différentes couleurs. Au travers des branches au loin, on voit la mer. Niels et Fennimore arrivent par l'arrière, lui avec quelques fleurs à la main, elle avec une brassée de feuilles et de baies colorées.

Fennimore

Regarde la masse de feuilles qui est tombée cette nuit.

Niels

Les feuilles rouge sang! Et dire qu'hier elles étaient si belles!

Fennimore

On peut maintenant voir les branches qui étaient auparavant recouvertes d'un épais feuillage.

Niels

Le vent les fera bientôt toutes tomber.

Fennimore

Seules les fougères sont toujours resplendissantes. Oh, de petites baies bleues, et ici, et des rouges.

Niels (*se penchant sur un buisson*)

Regarde Fennimore, un nid d'oiseau, il est abandonné.

(*Fennimore se penche sur le nid près de Niels. Niels étreint soudain la main de Fennimore. Il embrasse la jeune femme avec passion. Elle se cache le visage.*)

Fennimore

Oh oui, Niels! O Dieu, qu'allons-nous faire? Nous aurions pu être si heureux ensemble, si heureux.

Siebentes Bild

Im Buchenwald – Herbst – Die Blätter rostgelb, der Himmel blau und klar mit weißen Wolken, der Boden mit bunten Blättern bestreut – Fern durch die Zweige sieht man das Meer. Im Hintergrund treten Niels und Fennimore auf. Er trägt ein paar seltene Blumen in der Hand, sie einen ganzen Strauß von farbigen Herbstblättern und Beeren.

Fennimore

So viel Blätter sind abgefallen über Nacht.

Niels

Die blutroten! Sie waren noch gestern so schön!

Fennimore

Wie man die Äste sieht! Vorher waren sie im Laub verborgen!

Niels

Der Wind fegte alle herunter.

Fennimore

Nur die Farren sind noch schön! Ach, die kleinen blauen Beeren, und hier die roten!

Niels (*über einen Busch gebeugt*)

Sieh, Fennimore, ein Vogelnest! Es ist verlassen.

(*Fennimore beugt sich mit Niels über das Nest. Niels reißt Fennimores hand wild an sich. Er küsst sie liedenschaftlich.*)

Fennimore

O ja, Niels! O Gott, was sollen wir tun? Es hätte so schön sein können, so glücklich!

Seventh picture

In the beechforest. Autumn. The leaves are russet on the trees. Clear blue sky with white clouds; the ground strewn with leaves of various colours. Through the branches in the distance one sees the sea. Niels and Fennimore come on from behind, he carrying a few flowers in his hand, she an armful of coloured leaves and berries.

Fennimore

See what masses of leaves have fallen in the night.

Niels

The blood red leaves! And yesterday they looked so fine!

Fennimore

Now you can see the branches that before were hidden deep in foliage!

Niels

The wind will soon sweep them all down.

Fennimore

But the ferns are lovely still. Oh, I see some little blue berries, and here and red ones.

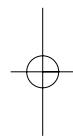
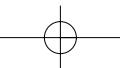
Niels (*bending over a bush*)

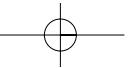
Look Fennimore, a bird's nest, it is deserted.

(*Fennimore bends over the nest close to Niels. Niels suddenly clasps Fennimore's hand. He kisses her passionately. She hides her face.*)

Fennimore

Oh yes, Niels! O God, what are we to do? We could have been so happy together, so happy.





(*Fennimore se laisse choir sur un arbre tombé et s'enfouit le visage entre les mains. Niels se penche sur elle.*)

Niels

N'aie pas l'air si désespéré, Fennimore. Aurais-je dû te le cacher? Aurait-il mieux valu ne pas te l'avouer?

Fennimore

Je voudrais pouvoir le savoir et être morte: ce serait bon, si bon.

Niels

Qu'il est cruel que notre premier instant d'amour ne nous apporte que larmes et souffrance.

Fennimore

Ne sois pas fâché contre moi, Niels, je ne peux m'en empêcher. Si seulement j'avais pu te résister, car je ne suis pas libre. Mon amour serait alors resté profondément enfoui dans les recoins les plus secrets de mon cœur (*Elle se lève soudain et se jette avec la plus grande passion dans les bras de Niels.*) O mais j'en fus incapable, incapable et je ne puis vivre sans toi. O bien-aimé. Me voici. Je ne te quitterai plus! Je ne te quitterai jamais! Je ne le puis, je ne le puis, bien-aimé.

Niels

Tu es mienne, mienne, mon seul amour! Je te tiens serrée, bien-aimée! (*Niels serre Fennimore dans ses bras.*)

Fennimore

Oh Niels, pourquoi dois-je quand même appartenir à un autre?

Niels (avec passion)

Je t'ai aimée dès le premier jour où je t'ai vue.

(*Fennimore sinkt auf einen Baumstamm und verbirgt das Gesicht in den Händen. Niels beugt sich über sie.*)

Niels

Sei nicht so verzweifelt, Fennimore! Hätte ich schweigen sollen? Hättest du es lieber nie erfahren?

Fennimore

Ich wollte, ich wüßte es und wäre tot, das wäre so gut, so gut!

Niels

Wie bitter, daß als erstes unsere Liebe uns nur einzig Angst und Tränen bringt.

Fennimore

Sei nicht hart gegen mich, Niels, ich kann ja nicht anders, wäre ich nur stark geblieben, denn ich bin ja gebunden! Vergraben sollte ich meine Liebe in meiner Seele heimlichster Tiefe, aber ich kann's nicht, ich kann's nicht! (*She springs up and throws herself with the utmost passion into Niels's arms.*) Ohne dich kann ich nicht leben! Könnte ich es? Hier bin ich, ich lasse dich nicht. Ich will dich nicht lassen! Ich kann nicht, ich kann nicht! Geliebter!

Niels

Mein bist du mein! Du Einzige! Ich halte dich fest, Geliebte! (*Niels hält Fennimore fest in seiner Umarmung.*)

Fennimore

O Niels, warum muß ich einem andern angehören?

Niels (sehr innig)

Ich liebte dich vom ersten Augenblick.

(*Fennimore sinks down upon a fallen tree and buries her face in her hands. Niels bends over her.*)

Niels

Don't be so despairing, Fennimore. Should I have kept it from you? Would it have been better not to tell you?

Fennimore

I wish I could know it and be dead: that would be good, so good.

Niels

How bitter 'tis that our first moment of love should bring us naught but tears and suffering.

Fennimore

Don't be angry with me, Niels, I cannot help it. Would that I could still resist you, for I'm bound to another. My love had then been buried deep within my heart's innermost recesses. (*She springs up and throws herself with the utmost passion into Niels's arms.*) Oh but I could not, I could not, and I cannot live without you. O beloved. Here am I. I'll leave you no more! I never will leave you. I cannot, I cannot, Beloved!

Niels

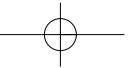
Mine art thou, mine, my only love! I hold thee fast, beloved! (*Niels holds Fennimore fast in his arms.*)

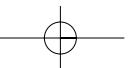
Fennimore

Oh Niels, why must I belong to another still?

Niels (intensely)

I loved you from the day I saw you first.





Fennimore
Et j'ai choisi Erik!

Niels
Tu l'as suivi!

Fennimore
J'étais aveugle. Oh mais je l'ai chèrement payé!

Niels
Maintenant tu es mienne!

Fennimore
Bien-aimé! A toi seul, toujours, toujours tienne, toujours!

Niels
Bien-aimée! Toujours tien!

(Ils se laissent tomber sur le sol moussu dans une étreinte passionnée.)

Huitième tableau

Même scène que dans le tableau précédent, mais c'est maintenant l'hiver. Le crépuscule. La porte de la véranda est fermée et on voit au travers des vitres le fjord pris par la glace et le sol recouvert d'une épaisse couche de neige. Le poêle est allumé. Sur l'appui de la fenêtre se trouvent des jacinthes en fleurs. La lampe est sur l'appui de la fenêtre entre les pots de fleurs. Fennimore se met à la porte de la véranda et regarde dehors, puis va voir l'heure à la vieille horloge de parquet.

Fennimore
Oh, quand viendras-tu mon amant! (Elle va au piano et place devant elle un épais cahier de musique, mais ne joue pas se contentant d'écouter attentivement. Soudain, elle court à nouveau à la fenêtre.) Je pense qu'il vient. (Elle écoute.)

Fennimore
Ich sah nur Erik.

Niels
Du folgstest ihm.

Fennimore
Ich war blind: Wie hab' ich darum gelitten!

Niels
Jetzt bist du mein!

Fennimore
Geliebter! Dein bin ich, ewig, ewig dein, ewig!

Niels
Geliebte! Ewig dein!

(Sie sinken auf das Moos nieder in leidenschaftlicher Umarmung.)

Achtes Bild

Das Wohnzimmer in Mariagerfjord wie im sechsten Bild, nur daß es jetzt Winter ist. Dämmerung. Die Verandatür ist geschlossen und man sieht durch ihre Glasfenster die Eisfläche des Fjords und die dick verschneiten Ufer. Der Kachelofen brennt. An den Fenstern blühende Hyazinthen. Die Lampe steht zwischen den Blumentöpfen am Fenster. Fennimore steht an der Verandatür und späht hinaus, dann geht sie und sieht nach der alten Standuhr.

Fennimore
[8] Ach, wenn er doch endlich käme! (Sie geht ans Klavier, setzt ein dickes Notenbuch vor sich hin, spielt aber nicht, sondern horcht. Plötzlich läuft sie wieder ans Fenster.) Ich glaube, da est er! (Sie horcht.) Es war der Wind!

Fennimore
And I chose Erik!

Niels
You followed him!

Fennimore
I was blind. Oh but I have paid for it dearly!

Niels
Now you are mine!

Fennimore
Beloved! Thine only, ever, ever thine, ever!

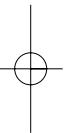
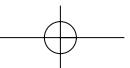
Niels
Beloved! Ever thine!

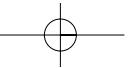
(They sink down upon the mossy ground in a passionate embrace.)

Eighth picture

Same scene as in the last picture, but it is now winter. Twilight. The verandah door is shut and through the glass can be seen the frozen surface of the fjord and the ground thickly covered with snow. The stove is burning. On the window-sill are hyacinths in bloom. The lamp stands between the flower pots on the window-sill. Fennimore stands at the verandah door and peers out, then goes and looks at the old grandfather clock.

Fennimore
Oh, when will you come my lover! (She goes to the piano and sets a thick book of music before her, but does not play, only listens intently. Suddenly she runs to the window again.) I think he is coming. (She listens.) It was the wind. Maybe it





C'était le vent. Il fait peut-être trop froid. La température est glaciale sur le fjord. (*Elle écoute.*) C'est sûr, je l'ai entendu approcher. Non, il ne va pas venir. Oh Niels, mon bien-aimé. Tu dois venir. (*Elle écoute.*) Non! Rien! (*Elle s'installe dans le fauteuil avec son ouvrage, mais après avoir fait quelques points le range à nouveau.*) Comme je suis heureuse! C'est si bon, si bon d'être aimée. Oh Niels comme je t'adore! Ta voix, tes yeux! Si seulement il venait! Je ne peux vivre sans lui, non pas une journée de plus!

Une Servante (entrant avec un télégramme)
Voici un télégramme.

Fennimore

Qu'est-ce que ça peut bien être! De Niels? (*Fennimore se lève sans bruit et signe pour accepter le télégramme. La Servante sort avec l'accusé de réception. Fennimore ouvre le télégramme en le déchirant, le lit et recule en chancelant, agrippant la chaise pour s'y appuyer.*) Erik mort! Ejecté de la voiture. Il a la tête fracassée! Mort! Mort! Ils le ramènent ici! Non, non, c'est plus que je n'en puis supporter. Non, pas ici, comme c'est affreux! Je ne puis le voir, je ne peux! (*Elle se précipite comme folle dans la véranda, scrute l'obscurité au dehors, puis rentre en toute hâte et ferme violemment la porte.*) Que vais-je faire? (*Elle tombe à genoux et joint les mains comme en prière.*) Mon Dieu, mon Dieu, que vais-je faire? (*Fennimore se lève lentement et gravement.*) Cela, je le jure: tout est maintenant fini entre Niels et moi, à jamais! Oh, pourquoi m'a-t-il entraînée? Infidèle! Et maintenant je ne pourrai jamais réparer le mal. (*Elle se précipite affolée et regarde vers le fjord par la porte de la véranda.*) Par Dieu, cet homme n'entrera plus jamais dans cette maison! Je dois aller à son devant. (*Elle va en courant dans la véranda à la rencontre de Niels.*)

Vielelleicht ist es zu kalt. Es muß eisig sein auf dem Fjord. (*Sie horcht.*) Waren das nicht seine Schlittschuh? Nein, er kommt nicht! Ach Niels, du Geliebter, du mußt kommen! (*Sie horcht.*) Nichts! Nichts! (*Sie setzt sich mit der Handarbeit in den Lehnstuhl, hört aber nach einigen Stichen wieder auf.*) Wie glücklich ich bin! Es ist so gut, geliebt zu werden! O Niels, wie ich dich liebe! Deine Stimme, deine Augen! Ach, käme er nur! Ich kann nicht leben ohne ihn, nicht einen einzigen Tag!

Ein Dienstmädchen (überbringt eine Depesche)
Eine Depesche.

Fennimore

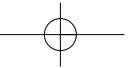
Eine Depesche von Niels? (*Fennimore erhebt sich ruhig und quittiert die Depesche. Das Dienstmädchen geht mit der Quittung ab. Fennimore öffnet hastig die Depesche, liest, und hält sich wankend an dem Lehnstuhl fest.*) Erik tot! Mit dem Wagen gestürzt. Sein Kopf zerschmettert! Tot! Tot! Sie bringen ihn hierher! Nein, nein, ich halte es nicht aus. Nur nicht hierher, entsetzlich! Ich will ihn nicht sehen, ich kann's nicht! (*Sie stürzt verzweifelt auf die Veranda und späht hinaus, dann stürzt sie wieder herein und schlägt die Tür zu.*) Was soll ich tun? (*Sie sinkt auf die Knie und versucht, mit gerungenen Händen zu beten.*) Mein Gott, mein Gott, was soll ich tun? (*Fennimore erhebt sich langsam und feierlich.*) Das schwöre ich: nun ist alles vorbei zwischen Niels und mir, auf ewig! Ach wozu hat er mich gebracht? Treulos! Und nie kann ich es wieder gutmachen! (*Sie fährt erschrocken auf und schaut durch die Verandatür auf den Fjord.*) Um Gotteswillen, hier darf er nicht herein, ich muß ihm entgegen. (*Sie stürzt auf die Veranda Niels entgegen.*)

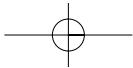
is too cold. It is freezing out on the fjord. (*She listens.*) Surely I heard him approaching. No, he won't come. Oh Niels, my beloved. You must come. (*She listens.*) No! Nothing! (*She settles down in the easy-chair with her sewing, but after a few stitches puts it away again.*) How happy I am! It is so good, so good to be loved. Oh Niels how I adore you! Your voice, your eyes! If only he'd come! I cannot live without him, no not another day!

A Maidservant (enters with a telegram)
Here is a telegram.

Fennimore

What can it be! From Niels? (*Fennimore rises quietly and signs for the telegram. The Maid goes out with the receipt. Fennimore tears the wire open, reads it and totters backwards, clutching the chair for support.*) Erik dead! Thrown out of the cart. His head is shattered! Dead! Dead! They're bringing him back here! No, no, that's more than I could bear. No, not in here, how dreadful! I cannot see him, I cannot! (*She hurries distractedly on to the verandah, peers out into the darkness and then rushes in again and slams the door.*) What shall I do? (*She falls on her knees and clasps her hands as though she would pray.*) My God, my God, what shall I do? (*Fennimore rises slowly and solemnly.*) This I swear: all is now at an end 'twixt Niels and me, forever! Oh, why did he lead me on? Faithless! And now we can never alone for it. (*She rushes in a frenzy and looks through the verandah door to the fjord.*) By god, that man shall ne'er enter this house again! I must go and meet him. (*She runs out to the verandah to meet Niels.*)





Neuvième tableau

Une neige épaisse. La surface gelée du fjord. A droite: une partie de la véranda, les marches couvertes de neige. De la lumière venant de l'intérieur de la maison. Fennimore descend en courant les marches de la véranda, éperdue et bouleversée. Niels qui arrive par l'arrière avec ses patins regarde Fennimore avec inquiétude.

Niels

Fennimore, qu'y-a-t-il? Fennimore?

Fennimore

Erik est mort!

Niels (*à mi-voix*)

Mort? Quoi? Erik mort? Qu'est-ce que tu me dis?

Fennimore

C'est ce que je te disais. Il est mort! A Aalborg, éjecté de la voiture, il a eu la tête fracassée, tandis que nous, assis ici dans sa maison, nous le trahissions.

Niels (*au désespoir*)

Comme c'est affreux! Pauvre vieil Erik! (*Il sanglote tout haut.*) Oh Je voudrais de tout mon cœur que nous lui soyons restés fidèles! Si seulement j'avais pu mourir à sa place! (*Il est courbé par le chagrin.*)

Fennimore (*sombre, parlant lentement et posément*)

Niels Lyhne, c'est de ta faute avec toute ta poésie, avec tous tes beaux discours, tu m'as dévoyée. Tu seras détesté jusqu'à mon dernier soupir! Homme ignoble, comme je te déteste maintenant.

Neuntes Bild

Tiefer Schnee. Die Eisfläche des Fjords. Rechts ein Teil der Veranda, die Stufen derselben in tiefem Schnee. Licht von innen. Fennimore läuft die Verandastufen herunter, wild und verstört. Niels kommt von hinten mit Schlittschuhen und sieht erschrocken auf Fennimore.

Niels

⑨ Fennimore, was hast du? Fennimore?

Fennimore

Erik ist tot!

Niels (*flüsternd*)

Tot? Was? Erik tot? So sag doch!

Fennimore

Ich sage es ja, er ist tot! In Aalborg, mit dem Wagen gestürzt und hat sich den Kopf zerschmettert; und wir haben ihn derweil hier betrogen.

Niels (*verzweifelt*)

Wie entsetzlich! Armer Erik! (*Er schluchzt laut.*) O ich wollte, wir wären ihm treu geblieben! Wäre ich doch tot statt seiner! (*Er krümmt sich vor Schmerz.*)

Fennimore (*strengh, langsam und gewogen*)

Niels Lyhne, deine Schuld ist es mit deiner Poesie, mit deinen schönen Reden hast du mich verführt! Verachten will ich dich bis an mein Lebensende! Du Elender, ich hasse dich!

Ninth picture

Deep snow. The frozen surface of the fjord. Right: a part of the verandah, the steps covered with snow. Light from within the house. Fennimore runs down the verandah steps, wild and distraught. Niels comes from behind with his skates and looks at Fennimore in alarm.

Niels

Fennimore, what is it? Fennimore?

Fennimore

Erik is dead!

Niels (*in a whisper*)

Dead? What? Erik dead? What tell me!

Fennimore

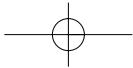
That is what I said. He is dead! In Aalborg, thrown out of the cart, his head was shattered, while we, sitting in his home here, betrayed him.

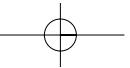
Niels (*in despair*)

How appalling! Poor old Erik! (*He sobs aloud.*) Oh I wish with all my heart, we had been faithful to him! Would that I had died instead of him! (*He is bowed with grief.*)

Fennimore (*stern, speaking slowly and deliberately*)

Niels Lyhne, you're to blame for it, with all your poetry, with all your beautiful speeches, leading me astray. Detested you shall be until my dying day! Ignoble man, how I hate you now.





Niels

Fennimore! Tu ne sais pas ce que tu dis. (*Il pose légèrement la main sur son épaule.*) Rentre maintenant et calme-toi.

Fennimore (*se libérant violemment*)

Laisse-moi tranquille! Ne vois-tu pas à quel point je te hais?

(Niels tend les bras vers Fennimore.)

Niels

Es-tu donc devenue folle, Fennimore? Fennimore!

Fennimore

Va-t'en, va-t'en!

(Fennimore reste indifférente.)

Niels

Est-ce un rêve?

(*Niels se détourne lentement et, la tête inclinée, s'en va vers le fjord. Fennimore le regarde pendant un instant étonnée. Puis elle se couvre le visage de ses mains. Du fjord quatre silhouettes sombres approchent, portant le corps d'Erik. Fennimore les entend et se lève brusquement alarmée, comme égarée. Elle monte précipitamment les marches de la véranda et s'évanouit dans la neige.*)

Dixième tableau

Trois années plus tard.

La cour de ferme de Lönborggaard avec étables, granges et communs. L'époque des vendanges, vers le soir. Une charrette pleine de grain se trouve devant la grange dans le fond. Niels habillé de simples vêtements de fermier, est assis sur un muret,

Niels

Fennimore! Was sind das für Reden? (*Er legt sanft seinen Arm auf ihre Schulter.*) Komm, laß uns hineingehen.

Fennimore (*sich heftig losreißend*)

Rühre mich nicht an! Siehst du nicht, daß ich dich hasse?

(Niels streckt seine Arme nach Fennimore aus.)

Niels

Bist du von Sinnen, Fennimore? Fennimore!

Fennimore

Geh! Geh!

(Fennimore steht unbewegt da.)

Niels

Ist es möglich?

(*Niels wendet sich langsam und entfernt sich, gesenkten Haupts, auf dem Fjord. Fennimore sieht ihm einen Augenblick erstaunt nach. Dann verbirgt sie ihr Gesicht in den Händen. Vom Fjord kommen vier dunkle Gestalten die den toten Erik tragen. Fennimore hört sie, fährt, wie wahnsinnig, zusammen. Sie stürzt die Stufen der Veranda hinauf, wo sie im Schnee zusammenbricht.*)

Zehntes Bild

Drei Jahre später.

Der innere Hof von Lönborggaard mit Ställen und Scheunen und Wirtschaftsgebäuden. Erntezeit, gegen Abend. Ein gefüllter Getreidewagen steht vor der Scheune im Hintergrund. Niels in einfacher Landmannstracht sitzt

Niels

Fennimore! You don't know what you're saying. (*He lays his hand lightly on her shoulder.*) Come in now and calm yourself.

Fennimore (*freeing herself violently from him*)

Leave me alone! Can't you see how much I hate you?

(Niels stretches his arms out towards Fennimore.)

Niels

Have you gone mad then, Fennimore? Fennimore!

Fennimore

Go! go!

(Fennimore stands unmoved.)

Niels

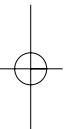
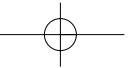
Am I dreaming?

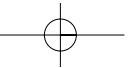
(*Niels turns slowly and departs, with bowed head, towards the fjord. Fennimore looks at him for a moment in astonishment. Then she covers her face with her hands. From the fjord four dark figures approach, bearing the body of Erik. Fennimore hears them and starts up in alarm, as though beside herself. She rushes up the steps of the verandah and collapses in the snow.*)

Tenth picture

Three years later.

The farm-yard at Lönborggaard with stables, barns and out-houses. Harvest-time, towards evening. A loaded corn-wagon stands before the barn in the background. Niels, dressed in simple farmer's clothes, is sitting on a low wall, left. Behind





à gauche. On voit le jardin derrière lui et au delà, le fjord. Niels vient de rentrer des champs, il semble un peu plus âgé et porte la barbe. Dans le fond, des garçons et des filles de ferme s'activant aux moissons.

Niels

Chère vieille maison! Havre de paix, c'était ici que je jouais quand j'étais enfant. O terre, ô terre, notre vieille et loyale mère, que ma vie soit maintenant tienne. Les autres choses? Le monde affairé du dehors? Ma poésie? Partis! Disparus à jamais avec ma bien-aimée. Partis, disparus, mon ami et ma bien-aimée. Ah! Je suis maintenant guéri. (Il regarde les champs avec contentement.) Je suis maintenant guéri.

(Quelques garçons et filles de ferme traversent la scène avec râteaux et fourches et saluent respectueusement.)

Onzième tableau

Le jardin du conseiller Skinnerup au printemps. Un jardin à l'ancienne mode avec sur la pelouse de vieux pommiers en fleurs. Au travers des arbres, une vieille maison perite et confortable est visible. Devant la maison se trouvent des massifs de fleurs où des tulipes et des narcisses jaunes poussent avec une folle profusion. Niels Lyhne traverse la pelouse et va vers la maison. Une domestique vient à sa rencontre.

Niels

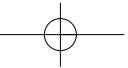
Bonjour! Monsieur Skinnerup est là?

La Servante

Il va bientôt revenir. Voulez-vous entrer pour attendre le maître, Monsieur?

Niels

Volontiers. (Il entre et on le voit debout à la fenêtre.)



vorne links auf einer niedrigen Mauer, hinter der man den Garten und dahinter den Fjord erblickt. Man sieht Niels an, daß er eben vom Felde kommt, er sieht etwas älter aus und trägt einen Bart. Knechte und Mägde sieht man im Hintergrund sich mit dem Getreide zu schaffen machen.

Niels

[10] Trautes Heim! Stilles Fleckchen, wo ich als kleines Kind gespielt. Die Erde, der Menschen alte treue Mutter; ihr will ich leben. Das Andere? Die ganze große Welt? Mein Dichterruf? Vorbei. Untergegangen mit meiner Liebe. Dahin alles: Freund und Geliebte. Ach! gesunden, gesunden (Er blickt froh auf die Felder.) Gesunden!

(Einige Knechte und Mägde kommen mit Harken und Heugabeln über die Bühne und grüßen ehrerbietig.)

Elftes Bild

Garten des Kanzleirats Skinnerup; ein altmodischer Garten im Frühling mit blühenden alten Apfelbäumen auf der Bleiche; durch die Bäume sieht man hinten das alte, niedrige, gemütliche Haus; vor denselben Beete mit Tulpen, Türkenhüten, gelben Narzissen, altmodisch und etwas verwildert. Niels Lyhne geht über die Bleiche auf das Haus zu. Ein Dienstmädchen kommt ihm entgegen.

Niels

[11] Guten Tag! ist Herr Kanzleirat zu Hause?

Dienstmädchen

Er muß bald hier sein, wollen Herr Lyhne im Wohnzimmer warten?

Niels

Gewiß. (Er tritt ein, man sieht ihn am Fenster stehen.)

him the garden is seen and beyond the garden the fjord. Niels has just returned from the fields. He looks somewhat older and has a beard. Farm-lads and girls in the background busy with the harvest.

Niels

Dear old home! Peaceful haven, 'twas here I played when I was a child. O earth, o Earth, our old and trusty mother, thine be my life now. The other things? The busy world without? My poetry? Gone! Vanished for ever with my beloved. Gone, vanished, friend and my beloved one. Ah! I'm healed now. (He looks with gladness at the fields.) I'm healed now.

(Some farm-lads and girls pass over the stage with rakes and pitchforks and greet him respectfully.)

Eleventh picture

Councillor Skinnerup's garden in spring. An old-fashioned garden with old apple-trees in blossom on the lawn. Through the trees the low, snug-looking house is visible. In front of the house are beds where tulips, turk's hats and yellow narcissi are growing in wild profusion. Niels Lyhne crosses the lawn and goes towards the house. A maid-servant comes out to him.

Niels

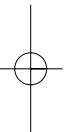
Good day! Is Mister Skinnerup at home?

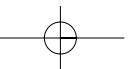
Maid-servant

He will be back soon. Won't you come in, sir, and wait for the master?

Niels

I will. (He goes in and is seen standing at the window.)





(*Ingrid, Lila et Marit se ruent au dehors tout excitées.*)

Ingrid, Lila, Marit

Hourra! Hourra! Maintenant on peut jouer! Hourra!
Hourra!

(*Gerda arrive de l'autre côté avec un bouquet de violettes à la main.*)

Lila

Faisons une partie maintenant!

Ingrid

Faisons une partie maintenant.

Marit

O oui, ô oui!

Ingrid

Tu as les cerceaux, là? (*Lila distribue les cerceaux.*) Qui va commencer?

Marit

Viens, Gerda!

Lila

On commence!

(*Elles jouent.*)

Ingrid

Gerda, prends garde! (*Elle envoie le cerceau à Gerda.*)
Elle dort.

(*Wie eine wilde Jagd kommen Ingrid, Lila und Marit angelassen.*)

Ingrid, Lila, Marit

Hurra! Hurra! Nun sind wir frei! Hurra! Hurra!

(*Gerda kommt von der andern Seite mit einem Veilchensträußchen in der Hand.*)

Lila

Laßt uns spielen!

Ingrid

Ja, laßt uns spielen!

Marit

O ja, o ja!

Ingrid

Habt ihr die Reifen? (*Lila verteilt die Reifen.*) Wer beginnt?

Marit

Komm Gerda!

Lila

Also los!

(*Sie spielen.*)

Ingrid

Gerda aufgepaßt! (*Sie wirft Gerda den Reigen zu.*)
Gerda träumt.

(*Ingrid, Lila and Marit come rushing wildly out.*)

Ingrid, Lila, Marit

Hurrah! Hurrah! Now we can play! Hurrah! Hurrah!

(*Gerda comes in from the other side with a bunch of violets in her hand.*)

Lila

Let's have a game now!

Ingrid

Yes let's have a game now.

Marit

O yes, o yes!

Ingrid

Have you the hoops there? (*Lila distributes the hoops.*)
Who'll begin?

Marit

Come, Gerda!

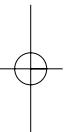
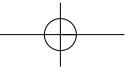
Lila

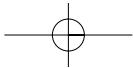
Let's begin!

(*They play.*)

Ingrid

Gerda, mind yourself! (*She throws the hoop to Gerda.*)
She's asleep.





Lila
Plus haut, plus haut.

Marit
Gerda, à toi!

Gerda
Un jeu si bête.

Marit
Non, c'est délicieux.

Lila
A quoi penses-tu?

Marit
Toujours à rêver.

Ingrid
Gerda pense à quelqu'un.

Lila
Gerda est amoureuse.

Marit
Niels Lyhne!

Gerda
Ne raconte pas tant de bêtises!

Ingrid, Lila, Marit
Ha ha ha!

Marit (montrant Gerda du doigt)
Vois comme elle rougit!

Lila
Höher, höher.

Marit
Gerda fang.

Gerda
Ein so dummes Spiel.

Marit
Reizend ist es.

Lila
An was denkst du?

Marit
Immer träumt sie.

Ingrid
Gerda denkt an jemand.

Lila
Gerda ist verliebt.

Marit
Niels Lyhne!

Gerda
Das ist ja Unsinn!

Ingrid, Lila, Marit
Ha ha ha!

Marit (auf Gerda zeigend)
Sie wird rot.

Lila
Higher, higher.

Marit
Gerda, you!

Gerda
Such a silly game.

Marit
No, it's lovely.

Lila
What are you thinking of?

Marit
Always dreaming.

Ingrid
Gerda's thinking of someone.

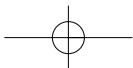
Lila
Gerda is in love.

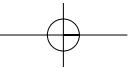
Marit
Niels Lyhne!

Gerda
Don't talk such nonsense!

Ingrid, Lila, Marit
Ha ha ha!

Marit (pointing at Gerda)
See her blush!





Gerda (*embarrassée*)
Allons, ce n'est pas gentil.

Ingrid, Lila, Marit
La, la.

(*Les fillettes rient tout haut et dansent autour de Gerda pour la taquiner. Gerda prend l'air embarrassée et essaie de s'esquiver.*)

Gerda
Laissez-moi tranquille! Allons, remettons-nous à jouer.
(*envoie le cerceau à Marit*) Marit, ton tour!

(*Elles se remettent en place pour jouer.*)

Marit
Attends un instant!

Lila
Plus haut, plus haut!

Ingrid
Oh, comme c'est agréable!!

(*Elles continuent à jouer et à chanter en même temps, s'énervant de plus en plus.*)

Ingrid, Lila, Marit
La, la! Hourra! Hourra!

Gerda
Ne vous énervez pas tant!

Gerda (*steht verlegen da*)
Ihr seid wirklich schlecht.

Ingrid, Lila, Marit
La, la.

(*Alle lachen laut und tanzen neckisch und lachend um Gerda herum; Gerda sieht verlegen drein und sucht zu entschlüpfen.*)

Gerda
Laßt mich! Spielt doch weiter! (*wirft den Reifen Marit zu*) Marit, fange!

(*Sie stellen sich wieder auf.*)

Marit
Warte, warte!

Lila
Höher, höher!

Ingrid
Ach wie lustig!

(*Sie spielen weiter und singen immer wilder dabei.*)

Ingrid, Lila, Marit
La, la! Heisa! Heisa!

Gerda
Seid doch nicht so wild!

Gerda (*embarrassed*)
Now that is unkind.

Ingrid, Lila, Marit
La, la.

(*They all laugh aloud and dance round Gerda, teasing her. Gerda looks embarrassed and tries to slip away.*)

Gerda
Let me alone! Now let's play again. (*throws the hoop to Marit*) Marit, your turn!

(*They arrange themselves for the game again.*)

Marit
Wait a moment!

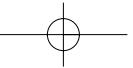
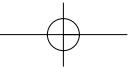
Lila
Higher, higher!

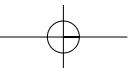
Ingrid
Oh, how jolly!

(*They continue playing and singing at the same time, growing more and more excited.*)

Ingrid, Lila, Marit
La, la! Hurrah! Hurrah!

Gerda
Don't get so excited!





(*Gerda abandonne le jeu et n'attrape pas le cerceau qui lui était envoyé, après quoi les fillettes lui jettent le bâton et dansent autour d'elles comme de petites folles.*)

Ingrid, Lila, Marit
Amoureuse, c'est ça! Amoureuse!

Gerda (*embarrassée et offensée*)
Eh bien, je ne jouerai plus avec vous.

Lila (*d'un ton suppliant*)
Ne sois pas si en colère.

Ingrid (*d'un ton suppliant*)
Ne sois pas si en colère.

Marit (*d'un ton suppliant*)
Ne sois pas si en colère.

(*Niels Lyhne sort de la maison et marche avec hésitation vers le groupe. Dès que les trois fillettes l'aperçoivent, elles se sauvent à toutes jambes, en gloussant. Gerda les regarde, impuissante.*)

Niels
Bonjour, mademoiselle Gerda?

Gerda
Bonjour, Monsieur Lyhne. Papa ne mettra pas longtemps maintenant.

Niels
Je vous ai amené le livre dont nous avons parlé.

(*Gerda wendet sich vom Spiele ab und fängt die ihr zugeworfenen Reifen nicht; da werfen die auch die Stöckchen vor sie hin und tanzen wild um sie herum.*)

Ingrid, Lila, Marit
La, la! Verliebt ist sie, verliebt!

Gerda (*verlegen und gekränkt*)
Nein, ich spiele nicht mehr mit.

Lila (*bittend*)
Sei nicht böse.

Ingrid (*bittend*)
Sei nicht böse.

Marit (*bittend*)
Sei nicht böse.

(*Niels Lyhne kommt aus dem Hause und geht zögernd auf die Gruppe zu. Sowie die drei Mädchen ihn erblicken, springen sie kichernd weg, Gerda sieht ihnen hilflos nach.*)

Niels
Guten Tag, Fräulein Gerda!

Gerda
Guten Tag, Herr Lyhne! Papa wird bald kommen.

Niels
Ich habe Ihnen das Buch mit gebracht, von dem wir sprachen.

(*Gerda turns away from the game and does not catch the hoop that is thrown to her, whereupon the children throw the stick at her as well and dance wildly round her.*)

Ingrid, Lila, Marit
In love, that's it! In love!

Gerda (*embarrassed and offended*)
Now I'll play with you no more.

Lila (*pleading*)
Don't be so angry.

Ingrid (*pleading*)
Don't be so angry.

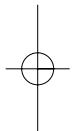
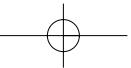
Marit (*pleading*)
Don't be so angry.

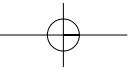
(*Niels Lyhne comes out of the house and walks hesitatingly towards the group. As soon as the three little girls catch sight of him, they scamper away, giggling. Gerda watches them helplessly.*)

Niels
How are you, dear Gerda?

Gerda
How are you, Mister Lyhne. Papa won't be long now.

Niels
I've brought you the book I spoke about, when last I saw you.





Gerda

Oh merci. (*Elle prend le livre et s'assoit sur un petit siège pour le feuilleter.*)

Niels

La feuille de lierre flétrie que j'ai cueillie à Vérone sur la tombe de Roméo et Juliette.

Gerda

Vraiment? Vous êtes allé sur leur tombe!

Niels

Voudriez-vous la garder en souvenir de ces amants?

Gerda

Mais ne vous fera-t-elle pas défaut?

Niels

Oh non, si elle vous donne du plaisir.

Gerda

O merci. (*lui tendant la main*) Vous êtes toujours si bon à mon égard.

Niels

Oh Gerda! Petite Gerda chérie, oh si vous saviez, comme vous êtes bonne et douce et chère, et comme de tout mon coeur je vous aime.

Gerda

Est-ce possible?

Niels

Se peut-il que vous m'aimiez tant? Vraiment? (*avec grande passion*) Voulez-vous être ma petite femme, Gerda? Oh comme j'en serais heureux! Un rayon de soleil dans ma solitude! (*Il lui prend les deux mains.*)

Gerda

O danke. (*Sie nimmt das Buch und setzt sich auf eine kleine Bank um darin zu blättern.*)

Niels

Das welche Epheublatt, ich pflückt es in Verona auf Romeo und Julias Grab.

Gerda

Wirklich? Sie haben das Grab besucht!

Niels

Wollen Sie das Blatt nicht behalten als Andenken?

Gerda

Sie würden es missen.

Niels

O nein, wenn es nur Ihnen Freude macht.

Gerda

Ich danke Ihnen. (*reicht ihm ihre Hand*) Sie sind immer so gut gegen mich.

Niels

O Gerda! Liebe kleine Gerda, wenn Sie nur wüßten, wie lieb und gut und schön Sie sind und wie von Herzen lieb ich Sie habe.

Gerda

Ist es möglich?

Niels

Können Sie mich denn gern haben? Können Sie? (*sehr innig*) Wollen Sie meine kleine Frau werden? Ach, wie wollt' ich glücklich sein. Eine Sonne in meiner Einsamkeit. (*Er ergreift ihre beiden Hände.*)

Gerda

Oh thank you. (*She takes the book and sits down on a little seat turning over the pages.*)

Niels

The faded ivy leaf I plucked in Verona on Romeo and Juliet's grave.

Gerda

Did you? You went to the grave yourself!

Niels

Would you like to keep it for remembrance of those lovers?

Gerda

But would you not miss it?

Niels

Oh no, if it would give you pleasure.

Gerda

How kind of you. (*stretches out her hand to him*) You're always so good to me.

Niels

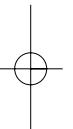
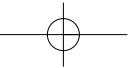
Oh Gerda! Little, darling Gerda, oh if you knew, how sweet and good and dear you are and how with all my heart I love you.

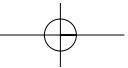
Gerda

Do you mean that?

Niels

Can you then truly care for me? Truly? (*very intensely*) Will you be my little wife, Gerda? Oh how happy I should be! A companion in my loneliness! (*He takes both her hands.*)





Gerda

Comme ça semble bon! Je me sens si heureuse, Niels, oh si pleine de joie! Tu es mon seul amour! (*Il la prend dans ses bras.*) Qu'aurait été ma vie sans toi, Niels, ô Niels, j'ai pendant si longtemps rêvé de toi, je t'ai aimé, vers toi j'ai aspiré, je t'ai attendu, et maintenant je suis à toi! Oh comme la vie qui nous attend passera agréablement!

Niels

Gerda, repose tes yeux clairs et confiants dans les profondeurs de mon âme; laisse-moi entendre ces mots d'amour, qui me sont si chers. Que tu puisses m'aimer m'inspire et me donne une vie nouvelle, grâce à toi je vivrai aimé. (*On voit le conseiller arriver par la porte du jardin.*) Voici ton père, allons-nous lui demander sa bénédiction?

Gerda

Oh oui! Oh oui! (*Ils s'approchent de lui, main dans la main, et il vient à leur rencontre.*)

Le conseiller

Mes très chers enfants, je le savais depuis longtemps. (*Il les serre tous les deux dans ses bras.*) Que Dieu vous bénisse tous les deux!

(*Les trois fillettes, qui ont entendu ces dernières paroles, entrent maintenant précipitamment et entourent le couple.*)

Ingrid

Quoi, fiancée? Vraiment? O Gerda, qui l'aurait pensé?

Lila

Fiancée? A Niels! Oh que c'est charmant, que c'est charmant!

Gerda

Wie schön das klingt, ich bin so glücklich! Niels, ach so selig! Du bist mein Alles! (*Er schließt sie in seine Arme.*) Was war mein Leben ohne dich? O Niels, von dir nur habe ich geträumt, dich geliebt, mit Sehnsucht dich erwartet: Dein bin ich, Dein! Ach wie reich strömt das Leben uns entgegen.

Niels

Senke deine klaren Augen, Gerda, tief in meine Seele, laß mich lauschen deinen holden, treuen, lieben Worten. Daß du mich liebst, gibt mir Mut und neues Hoffen! Dir will ich leben Geliebte! (*Man sieht den Kanzleirat durch die Gartentüre kommen.*) Da kommt dein Vater, sollen wir ihn fragen?

Gerda

O ja! O ja! (*Sie geben Hand in Hand auf ihn zu und er kommt ihnen entgegen.*)

Kanzleirat

Meine lieben Kinder, ich wußt' es ja längst. (*Er schließt Beide in seine Arme.*) Gott segne euch!

(*Die drei kleinen Mädchen, die das letzte belauscht haben, stürzen jetzt herein und drängen sich um das Paar.*)

Ingrid

Was, verlobt? Wirklich? O Gerda, wer hätte das gedacht?

Lila

Verlobt? Mit Niels! Ach wie himmlisch, wie himmlisch!

Gerda

How good it sounds! I feel so happy, Niels, oh so joyful! You are my all! (*He takes her in his arms.*) What would my life have been without you, Niels, o Niels, I've dreamed of you so long, loved you, longed for you, for you I've waited, Now I am yours! Oh how passing sweet our life will be together!

Niels

Gerda, rest your clear and trusting eyes deep within my soul; let me hear you say those words of love, that are so dear to me. That you can love me inspires me and gives me new life, for you I will live beloved. (*The Councillor is seen coming through the garden door.*) Here comes your father, shall we ask his blessing?

Gerda

Oh yes! Oh yes! (*They approach him hand in hand and he comes towards them.*)

The Councillor

My dearest children, I knew it long ago. (*He folds them both in his arms.*) God bless you both!

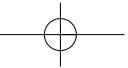
(*The three little girls, who have overheard the last words, now rush in and surround the couple.*)

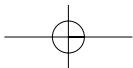
Ingrid

What, engaged? Really? O Gerda, who ever would have thought it?

Lila

Engaged? To Niels! Oh how lovely, how lovely!





Marit

Fiancée? A Niels! A quand le mariage?

Ingrid, Lila, Marit

Félicitations! Hourra! Hourra!

(*Skinnerup et les fillettes entrent lentement dans la maison.
Niels et Gerda restent en arrière. Niels embrasse Gerda.*)

Traduction de l'anglais: Marianne Fernée

Marit

Verlobt? Mit Niels! Wann ist die Hochzeit?

Ingrid, Lila, Marit

Ich gratuliere! Hurra! Hurra!

(*Skinnerup und die Mädchen geben langsam ins Haus.
Niels und Gerda bleiben zurück. Niels küsst Gerda.*)

© 1919 by Hawkes & Son (London) Ltd. Reproduced by
permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

Marit

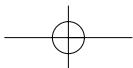
Engaged? To Niels! When is the wedding?

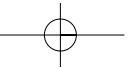
Ingrid, Lila, Marit

Congratulations! Hurrah! Hurrah!

(*Skinnerup and the girls walk slowly into the house. Niels and
Gerda remain behind. Niels kisses Gerda.*)

Translation: Philip Heseltine





You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: sales@chandos.u-net.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recorded in association with The Delius Trust



This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting Corporation



BIKUBEN GIROBANK LTD

Executive producer Brian Couzens

Producers Ralph Couzens & Claus Due

Engineer Lars Christensen

Staging & sound effects Ralph Couzens

Editors Claus Due & Lars Christensen

Artistic director Per Erik Veng

Recording venue Danish Radio Concert Hall; 11–14 May 1997

Front cover *Nordic Summer Evening* by Sven Richard Bergh (Göteborgs Konstmuseum,
Sweden/Bridgeman Art Library, London)

Back cover Photo of Richard Hickox by Hanya Chlala

Design Guy Lawrence

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Kara Lytle

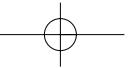
Copyright Boosey & Hawkes Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Bente Bjørcke



Randi Stene



Keith Saunders



Hanya Chlala



Peter Coleman-Wright



Aage Haugland

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9589

Frederick Delius (1862–1934)

Premier recording in the original language (German)

Fennimore and Gerda

Two episodes from the life of Niels Lyhne in eleven pictures after the novel by J.P. Jacobsen

Libretto: Frederick Delius

Fennimore	Randi Stene
Gerda	Judith Howarth
Niels Lyhne } cousins, Claudi's nephews {	Peter Coleman-Wright
Erik Refstrup }	Mark Tucker
Consul Claudi } Fennimore's parents {	Aage Haugland
Mrs Claudi }	Annette Simonsen
A Sportsman }	Michael W. Hansen
A Town Councillor }	Bo Anker Hansen
A Tutor }	Finn Bielenberg
A Distiller }	Peter Fog
Councillor Skinnerup, Gerda's father	Stefan Cushion
Ingrid }	Susse Lillesøe
Lila }	Marianne Lund
Marit }	Helle Charlotte Pedersen
A Voice across the Water	Gert Henning-Jensen
A Lady	Hedwig Rummel
Maidservants	Christa Brix · Eva Bruun Hansen

20bit

Recorded in association
with The Delius Trust



BIKUBEN GIROBANK LTD



This recording is made in
cooperation with the Danish
Broadcasting Corporation

(DDD)

TT 79:36

DELIUS: FENNIMORE AND GERDA - Soloists/DNRC/DNRSO/Hickox

CHANDOS
CHAN 9589

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

(C) 7038

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU